

TURANDOT

COMPOSER: GIACOMO PUCCINI · LIBRETTO: GIUSEPPE ADAMI AND RENATO SIMONI

ERSTER AKT

*Die Mauern der Kaiserstadt
(Die massigen Zinnen umschließen fast die ganze
Szene. Rechts wird der Kreis durchbrochen von einem
Laubengang voller Skulpturen und Schnitzereien, die
Ungeheuer, Einhörner, Phönixe darstellen, während die
Laubenpfeiler auf dem Rücken gewaltiger
Schildkröten ruhen. Zu Füßen des Laubanges ein
gewaltiger bronzener Gong. Auf den Zinnen sieht man
Pfähle, auf die die Köpfe der Hingerichteten gespießt
sind. Links und im Hintergrund drei riesige Tore in der
Mauer. Wenn sich der Vorhang hebt, geht die Sonne
gerade unter. Das sich in der Ferne verlierende Peking
glänzt wie in Gold gehüllt. Der Platz ist voll von
malerischem chinesischem Volk, das bewegungslos
den Worten eines Mandarins lauscht. Dieser verliert,
auf einer hohen Brustwehr stehend und von roten und
schwarzen tatarischen Wachen umgeben, einen
Erlaß.)*

MANDARIN

Höre, o Volk von Peking!
Die Satzung lautet:
Turandot, die Reine, eh'licht
den Mann von königlichem Blut,
der die drei Rätsel löst,
die sie ihm aufgibt.
Doch wer die Probe sucht

PREMIER ACTE

*Les murs de la grande Cité Violette
(La Ville Impériale. De massifs remparts ferment
presque toute la scène en demi-cercle. Seulement sur
la droite ceux-ci sont rompus par une grande loggia
sculptée et ajourée représentant des monstres, des
licornes, des phénix, avec des pilastres soutenus par
de lourdes tortues. Au pied de la loggia, soutenu par
deux arcs, se trouve un gong de bronze très sonore.
Sur les remparts, des pieux sur lesquels sont fichées
les têtes des suppliciés. À gauche et dans le fond,
trois portes gigantesques s'ouvrent dans les murs.
Lorsque le rideau se lève, le crépuscule en est à sa
phase la plus éclatante. Pékin, dont les lointains
s'étagent, scintille d'une lumière dorée. Le palais est
rempli d'une pittoresque foule chinoise, immobile, qui
écoute les paroles d'un mandarin. Du haut du rempart
où la garde tartare rouge et noire lui fait escorte,
celui-ci lit un tragique décret.)*

UN MANDARIN

Peuple de Pékin !
Voici la loi.
Turandot, la pure, sera l'épouse
De celui – pourvu qu'il soit de sang royal –
Qui résoudra les trois énigmes
Qu'elle lui proposera.
Mais celui qui, ayant affronté le combat,

COMPACT DISC 1

ATTO PRIMO

*Le mura della grande Città Violetta
(La Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi
tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro
è rotto da un grande loggiato tutto scolpito e
intagliato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri
sorretti dal dorso di massicce tartarughe. Ai piedi del
loggiato, sostenuto da due archi, è un gong di
sonorissimo bronzo. Sugli spalti sono piantati i pali
che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel
fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte.
Quando si apre il velario siamo nell'ora più
sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando
nella lontananza, scintilla dorata. Il palazzo è pieno di
una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le
parole di un Mandarino. Dalla sommità dello spalto,
dove gli fanno ala le guardie tartare rosse e nere, egli
legge un tragico decreto.)*

MANDARINO

1 Popolo di Pekino!
La legge è questa:
Turandot, la pura, sposa sarà
di chi, di sangue regio,
spieghi i tre enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento

ACT ONE

*The walls of the great Violet City:
(The Imperial City. Massive ramparts form a semi-
circle that enclose most of the scene. They are
interrupted only at the right by a great loggia,
covered with carvings and reliefs of monsters,
unicorns, and phoenixes, its columns resting on the
backs of gigantic turtles. At the foot of this loggia,
there is a huge bronze gong, held up by two arches.
On the ramparts are set some stakes, which bear the
skulls of the executed. At left and in the back, three
enormous gates open in the walls. When the curtain
rises, the sunset has reached its most colourful point.
Peking, which we see in the distance, is all gleaming
and golden. The palace yard is filled with a
picturesque Chinese crowd, which is listening to the
words of a Mandarin. From the top of the rampart,
where red and black Tartars stand guard, he is reading
a tragic decree.)*

MANDARIN

People of Peking!
This is the law:
Turandot, the Pure, will be the bride
of the man, of royal blood,
who solves the three enigmas
that she will ask him.
But whoever faces the trial

TURANDOT

und nicht besteht,
soll fallen von der Hand
des Henkers!

DIE MENGE
Oh! Oh!

MANDARIN
Der Prinz von Persien
konnte die Rätsel nicht lösen:
bei Mondesaufgang wird er
durch die Hand des Henkers
sterben!

DIE MENGE
Recht so! Er sterbe!
Wir wollen nach dem Henker rufen!
Schnell, schnell!
Er sterbe, er sterbe!
Auf zur Hinrichtung!
Wenn du nicht kommst,
so wecken wir dich auf!
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!
Zum Palaste, zum Palaste!

DIE WACHEN
*(stoßen die Menge zurück. Viele Menschen fallen im
Gedränge.)*
Zurück, ihr Hunde!

DIE MENGE
Oh, grausam!
Haltet ein!

DIE WACHEN
Zurück ihr Hunde!

Y sera vaincu,
Verra tomber sa tête fière
Sous la hache du bourreau.

LA FOULE
Ah ! Ah !

LE MANDARIN
Le Prince de Perse
Eut le sort contre lui ;
Au lever de la lune
Il doit mourir
De la main du bourreau !

LA FOULE
Qu'il meure, oui, qu'il meure !
Nous voulons le bourreau !
Vite, vite !
À mort, à mort !
Au supplice !
Si tu ne te montres pas
Nous te réveillerons !
Pu-Tin-Pao ! Pu-Tin-Pao !
Au palais ! Au palais !

LES GARDES
*(repoussent la foule. Sous le heurt, beaucoup de gens
tombent.)*
Arrière, chiens !

LA FOULE
Oh ! barbares !
Arrêtez, au nom du Ciel !

LES GARDES
Arrière, chiens !

e vinto resta,
porga alla scure
la superba testa!

LA FOLLA
Ah! Ah!

MANDARINO
Il principe di Persia
avversa ebbe fortuna:
al sorgere della luna,
per man del boia
muoia!

LA FOLLA
Muoia! sì, muoia!
Noi vogliamo il carnefice!
Presto, presto!
Muoia! Muoia!
Al supplizio!
Se non appari,
noi ti sveglierem!
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin Pao!
Alla reggia! Alla reggia!

GUARDIE
(respingono la folla. Nell'urto molti cadono.)
Indietro, cani!

LA FOLLA
Oh, crudeli!
Pel cielo, fermi!

LE GUARDIE
Indietro, cani!

and is defeated,
must bow to the axe
his haughty head!

THE CROWD
Ah! Ah!

MANDARIN
The Prince of Persia
had Fate against him:
when the moon rises,
at the executioner's hand
he must die!

THE CROWD
He must die! Yes, die!
We want the executioner!
Quickly, quickly!
Death! Death!
The punishment!
If you don't appear,
we'll waken you,
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!
To the palace! To the palace!

GUARDS
*(thrust back the crowd. In the mêlée many people
fall.)*
Stand back, dog!

THE CROWD
Ah, cruel ones!
Stop, by Heaven!

GUARDS
Stand back, dogs!

TURANDOT

DIE MENGE
O Mutter!
Ach, meine Kinder!
Ihr Grausamen, haltet ein!
Seid menschlich! Tötet uns nicht!

LIÙ
Ach, mein Herr liegt am Boden!
Wer hilft mir, ihn aufzurichten?
Mein Herr liegt am Boden!
Gnade, Gnade!

DER UNBEKANNTE PRINZ
(kommt hinzu und erkennt seinen Vater)
Vater! Mein Vater!
O, Vater, hab' ich dich wieder!
Sieh mich an! Es ist kein Traum!

DIE WACHEN
Zurück!

LIÙ
Mein Gebieter!

DIE MENGE
Warum, o Gott, schlagt ihr uns?

DER UNBEKANNTE PRINZ
Vater, so höre mich!
Vater! Ich bin es!
Sei mir gesegnet, Schmerz,
um dieser Freude willen,
die ein gnädiger Gott uns gab!

LA FOULE
Ô mère !
Oh ! mes enfants !
Arrêtez, cruels !
Soyez humains. Ne nous faites pas de mal !

LIÙ
Ce vieillard est tombé !
Qui m'aidera à le soutenir ?
Ce vieillard est tombé !
Pitié ! pitié !

LE PRINCE INCONNU
(accourt. Il reconnaît son père. Il pousse un cri.) Père !
mon père !
Ô père, je te retrouve !
Regarde-moi ! ce n'est pas un rêve !

LES GARDES
Arrière !

LIÙ
Mon seigneur !

LA FOULE
Pourquoi nous frappez-vous ? hélas !

LE PRINCE INCONNU
Père ! Écoute-moi !
Père, c'est moi !
Et bénie soit la douleur
Pour cette joie que nous donne
Un Dieu secourable.

LA FOLLA
O madre mia!
Ahi, i miei bimbi!
Crudeli, fermi!
Siate umani! Non fateci male!

LIÙ
Il mio vecchio è caduto!
Chi mi aiuta a sorreggerlo?
Il mio vecchio è caduto!
Pietà, pietà.

2 IL PRINCIPE IGNOTO
(accorre. Riconosce il padre suo. Ha un grido.)
Padre! Mio padre!
O padre, sì, ti ritrovo!
Guardami! Non è sogno!

GUARDIE
Indietro!

LIÙ
Mio signore!

LA FOLLA
Perché ci battete? ahimè!

IL PRINCIPE IGNOTO
Padre! Ascoltami!
Padre! Son io!
E benedetto sia il dolor
per questa gioia che ci dona
un Dio pietoso.

THE CROWD
Oh, my mother!
Ah, my babies!
Stop, cruel ones!
Be human! Don't hurt us!

LIÙ
This old man has fallen!
Who can help me lift him up?
This old man has fallen!
Have pity! pity!

THE UNKNOWN PRINCE
(hurries over. He recognises, with a cry, his father.)
Father! My father!
Oh, father, yes, I've found you!
Look at me! It's not a dream!

GUARDS
Stand back!

LIÙ
My lord!

THE CROWD
Why are you striking us? Alas!

THE UNKNOWN PRINCE
Father! Listen to me!
Father! It's I!
And may my grief itself be blessed,
for this joy given us
by a pitying God.

TURANDOT

TIMUR
O mein Sohn! Du lebst!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Still, still!
Der die Krone dir geraubt,
der sucht mich und verfolgt dich!
Es gibt keine Zuflucht für uns,
Vater, auf der Welt!

TIMUR
Also fand ich den Sohn,
den ich tot gewähnt!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Ich habe dich beweint, Vater,
und küsse deine heil'gen Hände!

TIMUR
Mein Sohn, ich hab' dich wieder!

DIE MENGE
Seht die Knechte des Henkers!
Er sterbe, er sterbe!

TIMUR
Die Schlacht verloren, bin ich
ein alter König ohne Reich;
nur eine Stimme hörte
ich mir sagen:
„Komm mit mir, ich will dich führen...“
Das war Liù!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Sie sei gesegnet!

TIMUR
Ô mon fils ! toi ! vivant ?

LE PRINCE INCONNU
Tais-toi !
Celui qui a usurpé ta couronne
Me cherche et te poursuit !
Il n'est pas pour nous, mon père,
D'asile en ce monde !

TIMUR
Je t'ai cherché, mon fils,
Et je t'ai cru mort !

LE PRINCE INCONNU
Je t'ai pleuré, mon père,
Et je baise ces mains sacrées !...

TIMUR
Ô mon fils retrouvé !

LA FOULE
Voici les servants du bourreau.
À mort ! à mort !

TIMUR
La bataille une fois perdue,
Vieux Roi sans royaume et en fuite,
J'entendis une voix
Qui me disait :
« Viens avec moi, je serai ton guide... »
C'était Liù !

LE PRINCE INCONNU
Qu'elle soit bénie !

TIMUR
O mio figlio! tu! vivo?

IL PRINCIPE IGNOTO
Taci!
Chi usurpò la tua corona
me cerca e te persegue!
Non c'è asilo per noi,
padre, nel mondo!

TIMUR
T'ho cercato, mio figlio,
e t'ho creduto morto!

IL PRINCIPE IGNOTO
T'ho pianto, padre,
e bacio queste mani sante!...

TIMUR
O figlio ritrovato!

LA FOLLA
Ecco i servi del boia!
Muoria! Muoria!

TIMUR
3 Perduta la battaglia,
vecchio Re senza regno e fuggente,
una voce sentii
che mi diceva:
"Vien con me, sarò tua guida..."
Era Liù!

IL PRINCIPE IGNOTO
Sia benedetta!

TIMUR
Oh my son! You! Alive?

THE UNKNOWN PRINCE
Silence!
The usurper of your crown
seeks me and pursues you!
There's no hiding-place for us
in the world, father!

TIMUR
I sought you, my son,
and I thought you were dead!

THE UNKNOWN PRINCE
I wept for you, father;
now I kiss these sainted hands!...

TIMUR
Oh, my son, found again!

THE CROWD
Here are the executioner's men!
To the death!

TIMUR
When the battle was lost,
an old King without realm, fleeing,
I heard a voice
saying to me:
"Come with me, I'll be your guide..."
It was Liù!

THE UNKNOWN PRINCE
Bless her!

TURANDOT

TIMUR

Und als ich brach zusammen,
da trocknete mir die Tränen
sie und bettelte für mich!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Liù, wer bist du?

LIÙ

Ich bin niemand...
Eine Sklavin, mein Gebieter...

DIE MENGE (*hinter der Szene*)

Schleift das Messer!
Schleift das Messer!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Und warum hast du solche Not geteilt?

LIÙ

Weil ihr mir... einst im Schlosse
zugelächelt.
(*Die Henkersknechte treten auf mit den Trägern des großen Steins, an dem das Richtschwert geschliffen wird.*)

DIE MENGE

Schleift das Messer! Schleift!

DIE HENKERSKNECHTE

Ölt und schleift,
daß die Schneide Blut
und Funken sprühe!
Herrlich ist für uns die Arbeit,
wo Prinzessin Turandot regiert!

TIMUR

Et je tombai épuisé ;
Elle, elle essuyait mes larmes
Et mendiait pour moi !

LE PRINCE INCONNU

Liù, qui es-tu ?

LIÙ

Je ne suis rien...
Une esclave, seigneur...

LA FOULE (*alentour*)

Tournez la meule !
Tournez la meule !

LE PRINCE INCONNU

Et pourquoi as-tu partagé tant d'angoisses ?

LIÙ

Parce qu'un jour... dans le palais,
Tu m'as souri.
(*Entre un groupe de servants du bourreau, précédé de porteurs de la meule destinée à aiguiser le grand cimeterre du bourreau.*)

LA FOULE

Tourne la meule ! Tourne !

LES SERVANTS DU BOURREAU

Graisse, aiguise,
Que la lame fonce, fasse gicler
Feu et sang !
Jamais le travail ne chôme
Là où règne Turandot !

TIMUR

Ed io cadeva affranto,
e m'asciugava il pianto,
mendicava per me!

IL PRINCIPE IGNOTO

Liù, chi sei?

LIÙ

Nulla sono...
Una schiava, mio signore...

LA FOLLA (*intorno*)

Gira la cote!
Gira la cote!

IL PRINCIPE IGNOTO

E perché tanta angoscia hai diviso?

LIÙ

Perché un dì...nella reggia,
mi hai sorriso.
(*Entra un gruppo di servi del boia preceduto dai portatori della cote per arrotare la grande scimitarra del boia.*)

LA FOLLA

4 Gira la cote! Gira! ecc.

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arrota,
che la lama guizzi, sprizzi
fuoco e sangue!
Il lavoro mai non langue,
dove regna Turandot!

TIMUR

When I fell exhausted,
she would dry my tears,
and she begged for me!

THE UNKNOWN PRINCE

Liù, who are you?

LIÙ

I'm nothing...
A slave, my lord.

THE CROWD (*within*)

Hone the blade!
Hone the blade!

THE UNKNOWN PRINCE

Why did you share such anguish?

LIÙ

Because, one day...in the palace,
you smiled at me.
(*A group of the executioner's men comes in, preceded by the bearers of the hone to sharpen the executioner's great scimitar.*)

THE CROWD

Grind the whetstone! Grind it! etc.

EXECUTIONER'S MEN

Oil it, sharpen it,
let the blade gleam, spatter
fire and blood!
Work is never dull for us
where Turandot reigns!

TURANDOT

DIE MENGE

Wo Prinzessin Turandot regiert!
Ihr Freier, kommt nur weiter!

DIE HENKERSKNECHTE

Mit spitzen Haken und scharfen Messern
sind wir jederzeit bereit,
euch zu töten!

DIE MENGE

Wer den Gong ertönen läßt,
dem erscheint sie sofort!
Weiß wie Jade,
kalt wie Stahl:
das ist die schöne Turandot!

DIE HENKERSKNECHTE

Wenn der Gong ertönt,
fühlt der Henker Freude!

DIE MENGE

Vergebens ist die Liebe,
lächelt ihr kein Glück!

MENGE und KNECHTE

Die Rätsel sind drei,
der Tod ist einer!

Wenn der Gong ertönt, usw.

*(Als die Knechte dem Henker das geschliffene Schwert
reichen, schaut die Menge zum Himmel, der sich
langsam verfinstert.)*

DIE MENGE

Warum geht der Mond nicht auf,
der bleiche Geselle?

LA FOULE

Là où règne Turandot !
Doux amants, approchez, approchez !

LES SERVANTS DU BOURREAU

Avec pincés et couteaux
Nous sommes tout prêts à broder
Vos peaux !

LA FOULE

Celui qui frappera ce gong
La verra apparaître !
Blanche comme le jade,
Froide comme cette lame
Est la belle Turandot !

LES SERVANTS DU BOURREAU

Quand le gong résonne
Le bourreau se réjouit !

LA FOULE

L'amour est vain
Là où n'est pas la chance !

LA FOULE et LES SERVANTS

Les énigmes sont trois,
La mort est une,
Quand le gong résonne, etc.
*(Pendant que les serviteurs s'éloignent pour porter au
bourreau le cimetière affilé, la foule scrute le ciel qui
s'obscurcit graduellement.)*

LA FOULE

Pourquoi la lune tarde-t-elle ?
Visage pâle !

LA FOLLA

dove regna Turandot!
Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

Con gli uncini e coi coltelli,
noi siamo pronti a ricamar
le vostre pelli!

LA FOLLA

Chi quel gong percuoterà,
apparire la vedrà!
Bianca al pari della giada,
fredda come quella spada
è la bella Turandot!

I SERVI DEL BOIA

Quando rangola il gong
gongola il boia!

LA FOLLA

Vano è l'amore
se non c'è fortuna!

FOLLA e SERVI

Gli enigmi sono tre,
la morte è una.
Quando rangola, ecc.
*(Mentre i servi si allontanano per recare al carnefice
la spada affilata, la folla scruta il cielo che a poco a poco
si è oscurato.)*

LA FOLLA

5 Perché tarda la luna?
Faccia pallida!

THE CROWD

Where Turandot reigns!
Sweet lovers, come forward! Come!

EXECUTIONER'S MEN

With our hooks and our knives,
we're ready to embroider
your skins!

THE CROWD

Whoever strikes that gong
will see her appear!
White as jade,
cold as that sword
is the beautiful Turandot!

EXECUTIONER'S MEN

When the gong clangs,
the executioner is happy!

THE CROWD

Love is in vain
if Luck isn't there!

CROWD and MEN

The enigmas are three;
death is one!
When the gong clang's, etc.
*(As the executioner's men go off to take him the
sharpened sword, the crowd looks at the sky that has
gradually grown dark.)*

THE CROWD

Why does the moon delay?
Wan face!

TURANDOT

Zeige dich am Himmel!
Eil dich, geh auf!
Du Kopf ohne Glieder!
Komm, du trister Geselle!
Du Gott des Schweigens!
Bleicher Buhle der Toten!
Schon erwartet der Friedhof
dein Totenlicht!
Seht den fernen Schimmer,
Eil dich, geh auf! usw.
Seht den fernen Schimmer,
seht ihn sich mehren
in fahlem Licht!
Pu-Tin-Pao!
Der Mond geht auf!

KNABEN

Fern auf den östlichen Bergen
klaget der Kranich sein Weh:
Weiche dem Lenz, Winterfrost,
Sonne, schmilz den weißen Schnee!
Von der Wüste weit bis hin ans Meer
seufzen tausend Herzen schwer:
„O Prinzessin, still mein Weh!
Dann blüht der Lenz,
dann schmilzt der Schnee
und alles blüht von neuem! Ah!...“
(Eine Gruppe von Männern führt den jungen persischen Prinzen aufs Schafott. Beim Anblick des verträumten Opfers verwandelt sich der Grimm des Volkes in Mitleid.)

DIE MENGE

O schöner Knabe!
Gnade, Gnade!

Apparais dans le ciel !...
Vite, viens, apparais !
Ô tête coupée !
Ô blême ! Viens !
Ô exsangue, ô taciturne !
Ô blême amante des morts !
Combien les cimetières attendent
Ta funèbre lueur !
Voilà qu'une lueur là-bas
Viens, vite, etc.
Voilà qu'une lueur là-bas
Épand dans le ciel
Sa lumière funèbre !
Pu-Tin-Pao !
La lune s'est levée !

ENFANTS

Là-bas, sur les monts de l'est,
La cigogne a chanté,
Mais avril n'a pas fleuri,
Mais la neige n'a pas fondu.
Du désert à la mer
N'entends-tu pas mille voix
Souspirer : « Princesse,
Descends vers moi !
Tout fleurira,
Tout resplendira ! Ah !... »
(Le cortège royal qui conduit à l'échafaud le jeune Prince de Perse apparaît. À la vue de la victime qui avance, pâle et comme dans un rêve, la férocité de la foule se change en pitié.)

LA FOULE

O adolescent !
Grâce ! grâce !

Mostrati in cielo!...
Presto! Vieni! Spunta!
O testa mozza!
O squallida! Vieni!
O esangue, o taciturna!
O amante smunta di morti!
Come aspettano
il tuo funereo lume i cimiteri!
Ecco laggiù un barlume!...
Vieni presto, ecc.
Ecco laggiù un barlume
dilaga in cielo
la sua luce smorta!
Pu-Tin-Pao!
La luna è sorta! ecc.

RAGAZZI

6 Là, sui monti dell'est,
la cicogna cantò.
Ma l'aprile non rifiorì,
ma la neve non sgelò.
Dal deserto al mar
non odi tu mille voci
sospirar: "Principessa,
scendi a me!
Tutto fiorirà,
tutto splenderà! Ah!..."
(Appare il corteo che conduce al patibolo il giovane principe di Persia. Alla vista della vittima che procede pallida e trasognata, la ferocia della folla si tramuta in pietà.)

LA FOLLA

7 O giovinetto!
Grazia! Grazia!

Show yourself in the sky!
Quickly! Come! Rise!
Oh, lopped-off head!
Oh, mean one! Come!
Bloodless, taciturn!
Pale lover of the dead!
How the cemeteries await
your funeral light!
There's a gleam over there!...
Come quickly, etc.
Over there a glimmer
is spreading out in the sky
its deathly light!
Pu-Tin-Pao!
The moon has risen! etc.

BOYS

There, on the Eastern mountains,
the stork sang.
But April blossomed no more,
and the snow didn't thaw.
From the desert to the sea,
can't you hear a thousand voices
sighing: "Princess,
come down to me!
All will blossom again,
all will be resplendent! Ah!..."
(A group of people come in, leading the young Prince of Persia to the scaffold. At the sight of the pale, dazed young victim, the crowd's ferocity is changed into pity.)

THE CROWD

O the youth!
Mercy! Mercy!

TURANDOT

Wie fest ist sein Schritt!
Wie süß ist sein Antlitz!
Seine Augen sind trunken
von Wonne und Freude!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Gnade, Gnade!

DIE MENGE
Gnade für ihn! Gnade!
Prinzessin,
Gnade, Gnade!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Sehen will ich diese Frau
und verfluchen die Unbarmherzige!

DIE MENGE
Prinzessin, Gnade für ihn, Gnade! usw.
*(Die Menge startet auf die Kaiserlaube, in der Turandot
erscheinen wird. Sie tritt auf, als wäre es eine Vision.
Ein Mondstrahl fällt auf sie. Die Menge sinkt nieder.
Nur der persische Prinz, der unbekannte Prinz und der
Henker bleiben stehen. Turandot macht eine
gebietende und abweisende Geste: das Todesurteil.
Der Zug setzt sich in Bewegung.)*

Prinzessin, Gnade für ihn, Gnade! usw.

DER UNBEKANNTE PRINZ
(gebannt von der Erscheinung Turandots)
O göttliche Schönheit, o Wunder,
o Traum!
(Der Zug ist verschwunden.)

Comme son pas est ferme !
Comme son visage est doux !
L'ivresse est dans ses yeux !
La joie est dans son cœur !

LE PRINCE INCONNU
Ah ! grâce !

LA FOULE
Pitié pour lui ! Pitié !
Princesse !
Grâce ! Pitié !

LE PRINCE INCONNU
Que je te voie pour te maudire !
Cruelle !

LA FOULE
Princesse ! Pitié ! etc.
*(Le peuple est tourné vers la loggia où doit se montrer
Turandot. Elle apparaît, telle une vision. Un rayon de
lune l'enveloppe. La foule se prosterne. Seuls restent
debout le Prince de Perse, le Prince Inconnu et le
bourreau. Turandot fait un geste définitif et
impérieux. C'est la condamnation. Le cortège se met
en marche.)*

Princesse ! Pitié ! Grâce ! etc.

LE PRINCE INCONNU
(est comme fasciné par la vision de Turandot.)
O beauté divine ! ô merveille !
Ô rêve ! *(Le cortège est sorti.)*

Com'è fermo il suo passo!
Com'è dolce il suo volto!
Ha negli occhi l'ebbrezza!
Ha negli occhi la gioia!

IL PRINCIPE IGNOTO
Ah, la grazia!

LA FOLLA
Pietà di lui! Pietà!
Principessa!
Grazia! Pietà! ecc.

IL PRINCIPE IGNOTO
Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!
Cruelle!

LA FOLLA
Principessa! Pietà di lui! ecc.
*(Il popolo è rivolto al loggiato dove apparirà Turandot.
Appare, come una visione. Un raggio di luna la
investe. La folla si prostra. In piedi sono soltanto il
Principe di Persia, il Principe ignoto e il boia. Turandot
ha un gesto imperioso e definitivo. È la condanna. Il
corteo si muove.)*

Principessa! Pietà di lui! La grazia! ecc.

IL PRINCIPE IGNOTO
(è abbacinato dalla visione di Turandot)
O divina bellezza, o meraviglia,
o sogno!
(Il corteo è uscito.)

How steady is his step!
How sweet is his face!
Ecstasy is in his eyes!
Joy is in his eyes!

THE UNKNOWN PRINCE
Ah, mercy on him!

THE CROWD
Have pity on him! Pity!
Princess!
Mercy! Pity! etc.

UNKNOWN PRINCE
Let me see you, and curse you!
Cruel one!

THE CROWD
Princess, have pity on him! etc.
*(The people are facing the balcony where Turandot
will appear. She comes forth, like a vision. A
moonbeam lights her form. The crowd prostrates
itself. Only the Prince of Persia, the Unknown Prince
and the executioner remain standing. Turandot makes
a decisive, imperious gesture: the death-sentence. The
cortège moves off.)*

Princess! Have pity on him! Have mercy! etc.

THE UNKNOWN PRINCE
(blinded by this vision of Turandot)
O divine beauty, o marvel,
o dream!
(The cortège has gone out.)

TURANDOT

WEISSE PRIESTER

Großer Kuang-Tse!
Möge des Opfers Seele
zu dir schweben!

*(Auf dem halbdunklen Platz bleiben nur der Prinz,
Timur und Liù zurück. Der von Angst erfüllte Vater
tritt zum Sohne, ruft ihn an, schüttelt ihn.)*

TIMUR

Mein Sohn, was tust du?

DER UNBEKANNTE PRINZ

Fühlst du nicht, wie
ihr süßer Duft durchdringt
Luft und Seele?

TIMUR

Du bist verloren!

DER UNBEKANNTE PRINZ

O göttliche Schönheit, o Wunder!
Ich leide, Vater, leide!

TIMUR

Nein! Schmiege dich an mich!
Liù, sprich zu ihm!
Führ ihn fort von hier!
Nimm ihn fest bei der Hand,
so daß er dir folge!

LIÙ

Gebieten, laß uns von hier gehen!

LES PRÊTRES BLANCS

Ô grand Kouang-tzé !
Puisse l'esprit du mourant
Arriver jusqu'à toi !

*(Dans la pénombre de la grande esplanade déserte,
seuls restent le Prince, Timur et Liù. Le père
s'approche avec inquiétude de son fils, l'appelle, le
secoue.)*

TIMUR

Fils, que fais-tu ?

LE PRINCE INCONNU

Ne sens-tu pas ?
Son parfum est dans l'air !
Et dans l'âme !

TIMUR

Tu te perds !

LE PRINCE INCONNU

Ô divine beauté, ô merveille !
Je souffre, père, je souffre !

TIMUR

Non ! Non ! Viens près de moi !
Liù, toi, parle-lui !
Ici, il n'est pas de salut !
Prends dans ta main
Sa main !

LIÙ

Seigneur ! Allons... au loin !

SACERDOTI BIANCHI

O gran Kouang-tze!
Che lo spirito del morente
giunga fino a te!

*(Ora nella penombra del piazzale deserto restano soli
il Principe, Timur e Liù. Il padre angosciosamente si
avvicina al figlio, lo richiama, lo scuote.)*

TIMUR

8 Figlio, che fai?

IL PRINCIPE IGNOTO

Non senti?
Il suo profumo è nell'aria!
È nell'anima!

TIMUR

Ti perdi!

IL PRINCIPE IGNOTO

O divina bellezza, o meraviglia!
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

No! No! Stringiti a me!
Liù, parlagli tu!
Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano
la sua mano!

LIÙ

Signore! Andiam...lontano!

WHITE PRIESTS

O great Kouang-tze!
May the dying man's spirit
come to you!

*(Now in the semi-darkness of the square only the
Prince, Timur, and Liù are left. The father in anguish
goes over to his son, shakes him, calling him back to
himself.)*

TIMUR

My son, what are you doing?

THE UNKNOWN PRINCE

Can't you feel it?
Her perfume is in the air!
It's in my spirit!

TIMUR

You're lost!

THE UNKNOWN PRINCE

O divine beauty, o marvel!
I'm suffering, father, suffering!

TIMUR

No! No! Let me clasp you!
Liù, you speak to him!
There's no safety here!
Take his hand in your
hand!

LIÙ

My lord, let's go...far away!

TURANDOT

TIMUR
Nur fern von hier ist Heil!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Hier allein ist das Leben, Vater!

TIMUR
Nur fern von hier ist Heil!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Ich leide, Vater, leide!

TIMUR
Das Heil ist nicht hier!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Das Leben, Vater, ist hier!
Turandot! Turandot! Turandot!

DER PERSISCHE PRINZ (*hinter der Szene*)
Turandot!

DIE MENGE
Ah!

TIMUR
Willst du so sterben?

DER UNBEKANNTE PRINZ
Siegen, Vater,
um ihrer Schönheit willen!

TIMUR
Willst du so enden?

TIMUR
Là-bas est la vie !

LE PRINCE INCONNU
Ici est la vie, mon père !

TIMUR
Là-bas est la vie !

LE PRINCE INCONNU
Je souffre, père, je souffre !

TIMUR
Ici, il n'est pas de salut !

LE PRINCE INCONNU
La vie est ici, mon père !
Turandot ! Turandot ! Turandot !

LE PRINCE DE PERSE (*au dehors*)
Turandot !

LA FOULE
Ah !

TIMUR
Veux-tu mourir ainsi ?

LE PRINCE INCONNU
La vaincre, père,
Dans sa beauté !

TIMUR
Veux-tu finir ainsi ?

TIMUR
La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO
Quest'è la vita, padre!

TIMUR
La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR
Qui salvezza non c'è!

IL PRINCIPE IGNOTO
La vita, padre è qui!
Turandot! Turandot! Turandot!

IL PRINCIPE DI PERSIA (*interno*)
Turandot!

LA FOLLA
Ah!

TIMUR
Vuoi morire così?

IL PRINCIPE IGNOTO
Vincere, padre,
nella sua bellezza!

TIMUR
Vuoi finire così?

TIMUR
Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE
This is Life, father!

TIMUR
Life is awaiting us there!

THE UNKNOWN PRINCE
I'm suffering, father, suffering!

TIMUR
There's no safety here!

THE UNKNOWN PRINCE
Life is here, father!
Turandot! Turandot! Turandot!

THE PRINCE OF PERSIA (*within*)
Turandot!

THE CROWD
Ah!

TIMUR
Do you want to die thus?

THE UNKNOWN PRINCE
To conquer, father,
in her beauty!

TIMUR
Do you want to end thus?

TURANDOT

DER UNBEKANNTE PRINZ

Glorreich siegen
um ihrer Schönheit willen!
(Er stürzt auf den Gong zu. Aber plötzlich treten drei geheimnisvolle Masken zwischen ihn und den Gong: Ping, Pang und Pong, die drei Minister des Kaisers: Kanzler, Marschall und Küchenmeister. Der unbekannte Prinz weicht zurück.)

DIE MINISTER

Nimm dich in acht, Verwegener!
Was willst du hier bei uns?
Geh weiter, weiter, weiter!
Das ist viel gescheiter!
Mach, daß du fortkommst!
Hier wird man dich nur schlagen,
dich martern,
dich foltern!
Hier geht's dir ans Leben!
Geh weg, geh weg!
Wir sehn dich schon gebunden
und jämmerlich zerschunden!
Am Ende bist du lebensmüde?
So geh in dein Heimatland
und hänge dich da auf!
Nur nicht hier!
Nur nicht hier!
Nur nicht hier!
Geh fort von hier!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Gebt mir den Weg frei!

LE PRINCE INCONNU

La vaincre glorieusement
Dans sa beauté !
(Il s'élance contre le gong. Mais soudain, entre lui et le disque lumineux se dressent trois mystérieux personnages : Ping, Pang et Pong, les trois ministres de l'Empereur, plus précisément le Grand Chancelier, le Grand Pourvoyeur, le Grand Cuisinier. Le Prince Inconnu recule.)

LES MINISTRES

Arrête ! Que fais-tu ? Arrête !
Oui es-tu ?
Que fais-tu ?
Que veux-tu ?
Va-t-en ! Va ! ici est la porte
Du grand charnier.
Fou, va-t-en !
Ici on étrangle !
On hache !
On égorge !
On écorche !
On déchire et on mutile !
On scie et on éventre !
Vite, sans tarder,
Retourne à ton pays
À la recherche d'un poteau
Sur lequel briser tes cornes !
Mais pas ici, pas ici !
Fou, va-t-en !

LE PRINCE INCONNU
Laissez-moi passer !

IL PRINCIPE IGNOTO

Vincere gloriosamente
nella sua bellezza!
(Si slancia contro il gong. Ma d'improvviso fra lui e il disco luminoso tre misteriose figure si frappongono. Sono Ping, Pang, e Pong, i tre ministri dell'Imperatore, e precisamente il grande Cancelliere, il gran Provveditore, il grande Cuciniere. Il Principe ignoto arretra.)

I MINISTRI

9 Fermo! che fai? T'arresta!
Chi sei?
Che fai?
Che vuoi?
Va' via! Va', la porta è questa
della gran beccheria!
Pazzo, va' via!
Qui si strozza!
Si trivella!
Si sgozza!
Si spella!
Si uncina e scapitozza!
Si sega e si sbudella!
Sollecito, precipite,
al tuo paese torna
in cerca d'uno stipite
per romperti le corna!
Ma qui no, ma qui no!
Pazzo, va' via!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi passare!

THE UNKNOWN PRINCE

To conquer, gloriously,
in her beauty!
(He rushes towards the gong. But suddenly three mysterious figures set themselves between him and the luminous disk. These are Ping, Pang, and Pong, the emperor's three ministers: the Grand Chancellor, the Grand Purveyor, and the Grand Cook. The Unknown Prince steps back.)

THE MINISTERS

Wait! What are you doing? Stop!
Who are you?
What are you doing?
What do you want?
Go away! Go! This is the door
to the great butcher's shop!
Madman, go away!
They garrote you here!
They impale you!
Cut your throat!
Skin you alive!
They knife you and pollard you!
Saw you up and disembowel you!
Quickly, hastily,
go back to your country
and look for a door-post
to break your head on!
But here, no! Not here!
Madman, go away!

THE UNKNOWN PRINCE
Let me by!

TURANDOT

PONG

Unsere Friedhöfe haben keinen Platz mehr!

PANG

Fremde Narren brauchen wir nicht!

PING

An den eigenen haben wir genug!

PONG und PANG

Lauft fort, sonst wird
dein Grabmal schon bereitet!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Gebt mir den Weg frei!

PONG und PANG

Für eine Prinzessin, pah!

PONG

Was ist das schon?

PANG

Eine Frau mit einer Krone im Haar!

PONG

Mit einem Mantel aus Perlen!

PING

Doch wenn du sie entkleidest...

PONG

... ist es Fleisch!

PONG

Ici tous les cimetières sont occupés.

PANG

Ici les fous indigènes suffisent.

PONG

Nous ne voulons plus de fous étrangers !

PONG et PANG

Tu vas fuir, ou bien ton enterrement
S'apprête !

LE PRINCE INCONNU

Laissez-moi passer !

PONG ET PANG

Pour une Princesse ! Peuh !

PONG

Qu'est-elle ?

PANG

Une femme avec une couronne sur la tête !

PONG

Et un manteau à frange !

PING

Mais si tu la déshabilles...

PONG

C'est de la chair !

PONG

Qui tutti i cimiteri sono occupati!

PANG

Qui bastano i pazzi indigeni!

PING

Non vogliam più pazzi forestieri!

PONG e PANG

O scappi, o il funeral
per te s'appressa!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatemi passar!

PONG e PANG

Per una Principessa! Peuh!

PONG

Che cos'è?

PANG

Una femmina colla corona in testa!

PONG

E il manto colla frangia!

PING

Ma se la spogli nuda –

PONG

È carne!

PONG

Here the graveyards are full!

PANG

Our local madmen are quite enough!

PING

We don't want any more foreign madmen!

PONG and PANG

Run off, or else your funeral
will be prepared for you!

THE UNKNOWN PRINCE

Let me by!

PONG and PANG

For a Princess! Pooh!

PONG

What's that?

PANG

A female with a crown on her head!

PONG

And a cloak with some fringe!

PING

But if you strip her naked –

PONG

She's flesh!

TURANDOT

PANG
Ist es pures Fleisch!

DIE MINISTER
Den Stoff kann man nicht essen,
ha, ha, ha!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Gebt mir den Weg frei!

PING
Sei doch vernünftig!
Nimm lieber hundert Frauen,
denn schließlich hat die schönste
Turandot der Welt nichts als
ein Gesicht, zwei Arme und zwei Beine!
Herrlich, kaiserlich, aber nur zwei Beine!
Drum nimm dir hundert Frauen,
so hast du was zu schauen,
so kannst du hundertfach dich letzen,
dich hundertfach ergötzen
und voller Inbrunst nippen
wohl an zweihundert Lippen!

DIE MINISTER
Für hundert Betten eins? Ha, ha!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Gebt mir den Weg frei!

DIE MINISTER
Fort von hier, pack dich!
*(Eine Gruppe junger Mädchen zeigt sich an der
Brüstung der Schloßgalerie; sie strecken die Hände
beschwichtigend vor.)*

PANG
C'est de la chair crue !

LES MINISTRES
C'est une denrée qu'on ne mange pas !
Ah ! ah ! ah !

LE PRINCE INCONNU
Laissez-moi passer !

PING
Laisse là les femmes !
Ou bien prends cent épouses, car, au fond,
La plus sublime Turandot
Du monde a un visage,
Deux bras et deux jambes, oui,
Belles, impériales, oui, oui,
Belles, oui, mais des jambes tout de même !
Avec cent épouses, ô nigaud,
Tu auras des jambes à n'en savoir que faire !
Deux cents bras,
Et cent poitrines douces
Éparses dans cent lits !

LES MINISTRES
Dans cent lits ! Ah ! ah !

LE PRINCE INCONNU
Laissez-moi passer !

LES MINISTRES
Fou ! va-t-en ! va-t-en !
*(Un groupe de servantes se penche sur la balustrade
de la loggia : elles tendent les mains.)*

PANG
È carne cruda!

I MINISTRI
È roba che non si mangia!
Ah, ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi passare!

PING
Lascia le donne!
O prendi cento spose, ché, in fondo
la più sublime Turandot
del mondo ha una faccia,
due braccia, e due gambe, sì,
belle, imperiali, sì, sì,
belle, sì, ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrà gambe a ribocco!
Duecento braccia
e cento dolci petti
sparsi per cento letti!

I MINISTRI
Per cento letti! Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi passar!

I MINISTRI
Pazzo, va' via! va' via! ecc.
*(Un gruppo di ancelle si affaccia alla balaustrata della
loggia: pretendono le mani.)*

PANG
She's raw flesh!

THE MINISTERS
It's inedible stuff!
Ha! ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE
Let me by!

PING
Give up woman!
Or else take a hundred wives, after all
the most sublime Turandot
in the world has a face,
two arms and two legs, yes,
lovely, imperial, yes, yes,
lovely, but still only legs!
With a hundred wives, you fool,
you'll have a surplus of legs!
Two hundred arms,
and a hundred soft bosoms
scattered in a hundred beds!

THE MINISTERS
In a hundred beds! Ha! ha!

THE UNKNOWN PRINCE
Let me by!

THE MINISTERS
Madman, go away! Go! etc.
*(A group of handmaidens comes out of the balustrade
of the loggia; they hold out their hands.)*

TURANDOT

DIE KAMMERMÄDCHEN TURANDOTS

Was soll der Lärm?
Wer spricht da unten?
O schweiget, schweiget!
Die süße Schlafzeit ist gekommen.
Sie schläft, und ihr Duft
schwebt durch die Nacht!

DIE MINISTER

Macht euch fort, Schwatzbasen!
(Die Mädchen ziehen sich zurück.)
Gebt acht auf den Gong!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Und ihr Duft schwebt durch die Nacht!

DIE MINISTER

Aufgemerkt, Pong!
Aufgemerkt, Ping!
Aufgemerkt, Pang!
Er hört nicht mehr, ist trunken,
in Wahn versunken!

TIMUR

Er hört nicht auf sie – o Gott!

DIE MINISTER

Auf! Ein letzter Versuch!
Finstere Nacht...
tiefer Schacht einer Zisterne...
sind heller noch
als die Rätsel Turandots!
Eisen, Bronze, Mauer, Felsen...
... selbst dein harter Narrenschädel...

LES SERVANTES

Holà ! silence !
Qui parle là-bas ?
Silence ! C'est l'heure très douce
Du sommeil !
Le sommeil effleure les yeux !
Il embaume pour elle l'obscurité.

LES MINISTRES

Hors d'ici, femmes bavardes !
(Les jeunes filles se retirent.)
Attention au gong !

LE PRINCE INCONNU

Il embaume pour elle l'obscurité !

LES MINISTRES

Regarde-le, Pong !
Regarde-le, Ping !
Regarde-le, Pang !
Il est abasourdi, hébété !
Halluciné !

TIMUR

Il ne les écoute plus, hélas !

LES MINISTRES

Allons ! Parlons-lui tous trois !
Nuit sans lumignon...
... Âtre noir d'une cheminée...
Sont plus clairs
Que les énigmes de Turandot !
Fer, bronze, mur, roche...
... Ta caboche obstinée...

LE ANCELLE

10 Silenzio, olà!
Laggiù chi parla?
Silenzio! È l'ora dolcissima
del sonno!
Il sonno sfiora gli occhi!
Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI

Via di là, femmine ciarliere!
(Le ragazze si ritirano.)
Attenti al gong!

IL PRINCIPE IGNOTO

Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI

11 Guardalo, Pong!
Guardalo, Ping!
Guardalo, Pang!
È insordito! intontito!
Allucinato!

TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

I MINISTRI

Su! Parliamogli in tre!
Notte senza lumicino...
...gola nera d'un camino...
son più chiare
degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia...
...l'ostinata tua capoccia...

THE HANDMAIDENS

Hola, silence!
Who's talking down there?
Silence! This is the sweet hour
for sleeping!
Sleep is grazing her eyes!
The darkness breathes forth her fragrance!

THE MINISTERS

Go away, chattering females!
(The maidens withdraw.)
Watch out for the gong!

THE UNKNOWN PRINCE

The darkness breathes forth her fragrance!

THE MINISTERS

Look at him, Pong!
Look at him, Ping!
Look at him, Pang!
He's gone deaf! He's dazed!
He's bedazzled!

TIMUR

He's not listening to them, alas!

THE MINISTERS

Come! Let's all three speak to him!
A night without a bit of light...
...a chimney's blackened throat...
are still clearer
than Turandot's enigmas!
Iron bronze, walls, rock...
...your obstinate hard head...

TURANDOT

sind viel weicher,
als die Rätsel Turandots!
So geh von uns!
Nimm Abschied von hier!
Zieh über Berge, schwimm durch Ströme!
Geh weit fort
von den Rätseln Turandots!
(Der Prinz kann beinahe nicht mehr Widerstand leisten. Auf der Ringmauer erscheinen und verschwinden die Schatten der für Turandot Gestorbenen. Ihre Stimmen hört man geheimnisvoll, wie von ferne. Sie stoßen langgezogene Töne aus und halten die Hände wie Muscheln vor den Mund, so daß ein schauerliches Geräusch entsteht)

DIE STIMMEN DER ERMORDETEN

Säume nicht länger!
Wenn du sie rufst, wird sie
erscheinen, sie, von der wir
noch nach dem Tode träumen!
Du mußt sie beschwören!
Ich liebe sie! Ich liebe sie!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein! Ich allein liebe sie!

DIE MINISTER

Du liebst sie? Was, wen?
Turandot? Ha, ha, ha!

PONG

O dummer Geselle!

Sont moins durs
Que les énigmes de Turandot !
Ainsi, va-t-en !
Salue tout le monde !
Franchis les montagnes, traverse les flots !
Tiens-toi loin
Des énigmes de Turandot !
(Le Prince n'a presque plus la force de réagir. Mais soudain des appels incertains, non pas des voix mais des ombres de voix, se répandent à travers l'obscurité des remparts. Ça et là, à peine perceptibles, puis au fur et à mesure plus livides et phosphorescents apparaissent les fantômes. Ce sont les amoureux de Turandot qui, ayant été vaincus dans la tragique épreuve, ont perdu la vie.)

LES FANTÔMES

Ne tarde pas !
Si tu appelles, celle qui, même morts,
Nous fait rêver, apparaîtra !
Fais qu'elle parle !
Fais que nous l'entendions !
Je l'aime ! je l'aime !

LE PRINCE INCONNU

Non ! Non ! Moi seul, je l'aime !

LES MINISTRES

Tu l'aimes ? Quoi ? Qui ?
Turandot ? Ah ! ah ! ah !

PONG

Ô jeune dément !

son men duri
degli enigmi di Turandot!
Dunque va!
Saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti!
Sta alla larga
dagli enigmi di Turandot!
(Il Principe non ha quasi più la forza di reagire. Ma ecco richiami incerti, non voci ma ombre di voci, si diffondono dall'oscurità degli spalti. E qua e là, appena percettibili prima, poi di mano in mano più lividi e fosforescenti, appaiono i fantasmi. Sono gli innamorati di Turandot che, vinti nella tragica prova, hanno perduto la vita.)

I FANTASMI

12 Non indugiare!
Se chiami, appare quella che,
estinti, ci fa sognare!
Fa ch'ella parli!
Fa che l'udiamo!
Io l'amo! Io l'amo!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! No! Io solo, l'amo!

I MINISTRI

L'ami? Che cosa? Chi?
Turandot? Ah, ah, ah!

PONG

O ragazzo demente!

are less hard
than Turandot's enigmas!
So then, go!
Bid us all goodbye!
Scale the mountains, ford the streams!
And stay well away
from Turandot's enigmas!
(The Prince barely has the strength to react. Now suddenly vague calls, not voices but the shadows of voices, fill the darkness below the ramparts. Here and there, at first barely perceptible, then gradually more livid and phosphorescent, the phantoms appear. They are those who loved Turandot and, failing in the test, have lost their lives.)

THE PHANTOMS

Don't hesitate!
If you call, she'll appear – she
who makes us dream, though we are dead!
Make her speak!
Let us hear her!
I love her! I love her!

THE UNKNOWN PRINCE

No! I, only I love her!

THE MINISTERS

You love her? What? who?
Turandot? Ha, ha, ha!

PONG

O mad boy!

TURANDOT

PANG
Turandot existiert nicht!

PING
Nur das Nichts existiert,
in das du dich wirfst!...

PONG und PANG
Turandot existiert nicht!

PING
Turandot! Du bist wie jene Narren,
die für sie ihr Leben gaben!
Der Mensch, Gott, das Ich!
Die Völker, Könige.. Pu-Tin-Pao...

DIE MINISTER
Nur das Tao existiert!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Mir der Sieg!
Mir die Liebe!
*(Er will sich auf den Gong stürzen, als auf der
Ringmauer der Henker mit dem Kopf des persischen
Prinzen in der Hand erscheint.)*

DIE MINISTER
Narr! So sieht deine Liebe aus!
So wird der Mond
dich küssen!

TIMUR
Mein Sohn, so liebest du wirklich zu,
daß dein Vater allein durch die Welt
sein gebrechliches Greisentum schleife?

PANG
Turandot n'existe pas !

PING
Seul existe le Néant
Dans lequel tu t'annihiles !..

PONG ET PANG
Turandot n'existe pas !

PING
Turandot ! Comme tous les autres nigauds
Tes pareils ! L'homme ! le Dieu ! Moi !
Les peuples ! Les souverains... Pu-Tin-Pao...

LES MINISTRES
Seul existe le Tao !

LE PRINCE INCONNU
À moi le triomphe !
À moi l'amour !
*(Il veut s'élancer vers le gong, mais le bourreau
apparaît au haut du bastion, portant la tête coupée
du Prince de Perse.)*

LES MINISTRES
Pauvre fou ! Voilà l'amour !
Ainsi la lune baisera
Ton visage !

TIMUR
O mon fils, veux-tu donc que tout seul,
Que tout seul je traîne par le monde
Ma vieillesse torturée ?

PANG
Turandot non esiste!

PING
Non esiste che il niente,
nel quale ti annulli!...

PONG e PANG
Turandot non esiste!

PING
Turandot! come tutti quei citrulli
tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io!
I popoli! I sovrani...Pu-Tin-Pao...

I MINISTRI
Non esiste che il Tao!

IL PRINCIPE IGNOTO
A me il trionfo!
A me l'amore!
*(Fa per slanciarsi verso il gong, ma il boia appare in
alto sul bastione colla testa mozza del Principe di
Persia.)*

I MINISTRI
Stolto! Ecco l'amore!
Così la luna bacerà
il tuo volto!

TIMUR
O figlio, vuoi dunque ch'io solo,
ch'io solo trascini pel mondo
la mia torturata vecchiezza?

PANG
Turandot doesn't exist!

PING
Only the Nothingness exists,
in which you annihilate yourself!...

PONG and PANG
Turandot doesn't exist!

PING
Turandot! Like all those blockheads
who went before you!
Man! God! The Ego!
Peoples! Kings...Pu-Tin-Pao...

THE MINISTERS
Only the Tao exists!

THE UNKNOWN PRINCE
I want the triumph!
I want love!
*(He starts to throw himself on the gong, but the
executioner appears high on the bastion with the
head of the Prince of Persia.)*

THE MINISTERS
Fool! There's love!
That's how the moon will kiss
your face!

TIMUR
Oh, son, do you want me then
to drag along through the world
my tortured old age, all alone?

TURANDOT

Zu Hilfe! Vermag es denn niemand,
den grausamen Sinn dir zu rühren?

LIÙ (*nähert sich weinend dem Prinzen.*)

Hör mich an, o Herr!

Ach, ich bitt' dich: höre!

Liù erträgt das nicht!

Nach soviel Sehnsucht und endlosem Wandern,
im Herzen deinen Namen und auf den Lippen!

Wenn sich dein Schicksal

morgen wird entscheiden,

bringt's dir den Tod

und bittres Leid uns beiden:

Weil er den Sohn verliert...

und ich... den Schatten eines Lächelns!

Liù erträgt das nicht!

Oh! Dies Leid!

DER UNBEKANNTE PRINZ

O weine nicht, Liù!

Wenn einst vor langer Zeit

ich dir hab' zugelächelt:

um dieses Lächelns willen

hör mich an, o Mägdlein.

Dein alter, treuer Herr

wird vielleicht morgen auf der Welt allein sein.

Verlaß ihn niemals,

niemals, Liù!

LIÙ

Bitterer Tod, fern vom Heimatland!

TIMUR

Bitterer Tod!

Au secours ! N'est-il pas une voix humaine
Qui puisse toucher ton cœur féroce ?

LIÙ (*s'approche du Prince en pleurant.*)

Seigneur, écoute-moi ! Ah ! seigneur, écoute !

Liù ne se soutient plus !

Son cœur se brise !

Hélas ! hélas ! quel long chemin parcouru

Avec ton nom dans le cœur,

Avec ton nom sur les lèvres !

Mais si ton destin

Demain doit se briser,

Nous mourrons sur la route de l'exil !

Lui perdra son fils...

Moi... l'ombre d'un sourire !

Liù ne se soutient plus !

Ah ! pitié !

LE PRINCE INCONNU

Ne pleure pas, Liù !

Si un jour lointain

Je t'ai souri,

Par ce sourire,

Ma douce enfant,

Écoute-moi : peut-être ton maître

Sera demain seul au monde...

Ne l'abandonne pas,

Emmène-le avec toi !

LIÙ

Nous mourrons sur la route de l'exil !

TIMUR

Nous mourrons !

Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ (*si avvicina al Principe, piangendo*)

13 Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!

Liù non regge più!

Si spezza il cuor!

Ahimè, ahimè, quanto cammino

col tuo nome nell'anima,

col nome tuo sulle labbra!

Ma se il tuo destino

doman sarà deciso,

noi morrem sulla strada dell'esilio!

Ei perderà suo figlio...

io...l'ombra d'un sorriso!

Liù non regge più!

Ah, pietà!

IL PRINCIPE IGNOTO

14 Non piangere, Liù!

Se in un lontano giorno

io t'ho sorriso,

per quel sorriso,

dolce mia fanciulla,

m'ascolta: il tuo signore

sarà domani forse solo al mondo...

Non lo lasciare,

portalo via con te!

LIÙ

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR

Noi morrem!

Help! Isn't there any human voice
that can move your fierce heart?

LIÙ (*weeping, approaches the Prince*)

My lord, listen, ah! listen!

Liù can bear it no more!

My heart is breaking!

Alas, how long have I travelled

with your name in my soul,

your name on my lips!

But if your Fate

is decided tomorrow

we'll die on the road to exile!

He will lose his son...

And I...the shadow of a smile!

Liù can bear it no more!

Ah, have pity!

THE UNKNOWN PRINCE

Don't weep, Liù

If one far-off day,

I smiled at you,

then for that smile,

my sweet girl,

listen to me: your master tomorrow

will be perhaps alone in the world...

Don't leave him!

Take him away with you!

LIÙ

We'll die on the road to exile!

TIMUR

We'll die!

TURANDOT

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ja, leidensvoll sind der Verbannung Wege.
Drum hilf ihm, hilf, liebereiche Liù!
Hilf ihm, dies Leid zu ertragen:
tu's dem zuliebe,
der nie mehr lächeln wird!

TIMUR

Ah! Zum letzten Mal!

LIÙ

Besiege den blöden Zauber!

DIE MINISTER

Das Leben ist so schön!

TIMUR

Erbarm dich mein!

LIÙ

Hab Mitleid mit Liù!
Herr, Erbarmen!

DIE MINISTER

Zerstöre dich nicht selbst!
Ergreift ihn, schleppt ihn fort!
Ergreift den Rasenden!
Du bist außer Sinnen!
Das Leben ist schön!

TIMUR

Erbarm dich mein!
Ich kann dich nicht lassen!

LE PRINCE INCONNU

De l'exil adoucis pour lui les routes !
C'est cela, cela, ma pauvre Liù,
Que demande, à ton petit cœur qui ne cède pas, Celui
qui ne sourit plus...
Qui ne sourit plus !

TIMUR

Ah ! pour la dernière fois !

LIÙ

Surmonte cet horrible envoûtement !

LES MINISTRES

La vie est si belle !

TIMUR

Aie pitié de moi !

LIÙ

Aie pitié de Liù !
Seigneur, pitié !

LES MINISTRES

Ne te perds pas de la sorte !
Saisis-le, emmène-le !
Retiens ce fou furieux !
Tu es fou !
La vie est belle !

TIMUR

Aie pitié, pitié de moi !
Je ne peux pas m'arracher à toi !

IL PRINCIPE IGNOTO

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo, questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade
chiede colui che non sorride più...
che non sorride più!

TIMUR

15 Ah! per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

I MINISTRI

La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di Liù pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!
Signore, pietà!

I MINISTRI

Non perderti così!
Afferralo, portalo via!
Trattieni quel pazzo furente!
Folle tu sei!
La vita è bella!

TIMUR

Abbi di me, di me pietà!
Non posso staccarmi da te!

THE UNKNOWN PRINCE

Soften for him the road to exile!
O my poor Liù, this, this
is what he who smiles no more
asks of your unfailing heart...
he who smiles no more!

TIMUR

Ah, for the last time!

LIÙ

Overcome this horrible spell!

THE MINISTERS

Life is so beautiful!

TIMUR

Have pity on me!

LIÙ

Have pity on Liù
Pity, lord!

THE MINISTERS

Don't destroy yourself like this!
Seize him, carry him away!
Restrain that raging madman!
You are mad!
Life is beautiful!

TIMUR

Have pity, have pity on me!
I can't tear myself from you!

TURANDOT

Ich will dich nicht lassen!
Erbarmen! Ich werfe mich zu deinen Füßen!
Erbarmen!
Laß mich nicht sterben!

LIÙ
Erbarmen, Herr!
Erbarmen für Liù, Herr!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Ich muß um Erbarmen bitten!
Niemand kann ich mehr hören!
Ich sehe ihr leuchtendes Antlitz!
Ich sehe sie! Sie ruft mich!
Sie ist es!
Gib Verzeihung dem,
der nicht mehr lächeln wird!

PING
Ein letzter Versuch:
Laßt uns ihn forttragen!

DIE MINISTER
Laßt uns ihn forttragen!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Laßt mich!
Ich habe zuviel gelitten!
Der Ruhm wartet hier auf mich!
Menschliche Gewalt kann mich
nicht fortreißen von hier!
Ich folge meinem Schicksal!
Ich fühle in mir ein Fieber,
ein Delirium!

Je ne veux pas m'arracher de toi !
Pitié ! Je me jette à tes pieds
En gémissant. Aie pitié !
Ne me fais pas mourir !

LIÙ
Pitié, seigneur !
Pitié pour Liù !

LE PRINCE INCONNU
C'est moi qui demande pitié !
Je n'écoute plus personne !
Je vois son visage éclatant !
Je la vois, elle m'appelle !
Elle est là...
Je demande ton pardon
Comme quelqu'un qui ne sourit plus !

PING
Allons, un dernier effort,
Emportons-le !

LES MINISTRES
Emportons-le !

LE PRINCE INCONNU
Laissez-moi :
J'ai trop souffert !
La gloire m'attend là-bas !
Il n'est nulle force humaine
Qui puisse me retenir !
Je suis ma destinée !
J'ai la fièvre,
Je délire !

Non voglio staccarmi da te!
Pietà! Mi getto ai tuoi piedi
gemente! Abbi pietà!
Non voler la mia morte!

LIÙ
Signore, pietà!
Pietà di Liù, Signore!

IL PRINCIPE IGNOTO
Son io che domando pietà!
Nessuno più ascolto!
Io vedo il suo fulgido volto!
La vedo! mi chiama!
Essa è là!
Il tuo perdono chiedo
come colui che non sorride più!

PING
Su, un ultimo sforzo,
Portiamolo via!

I MINISTRI
portiamolo via!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi:
ho troppo sofferto!
La gloria mi aspetta laggiù!
Forza umana non c'è
che mi trattenga!
Io seguo la mia sorte!
Son tutto una febbre,
son tutto un delirio!

I don't want to tear myself from you!
Pity! I throw myself at your feet,
moaning! Have pity!
Don't make me die!

LIÙ
Pity, lord!
Lord, have pity on Liù!

THE UNKNOWN PRINCE
I'm the one who asks for pity!
I can't listen to anyone any more!
I see her radiant face!
I see her! She calls me!
She is there!
I ask your pardon,
as one who smiles no more!

PING
Come, a last effort:
Let's carry him away!

THE MINISTERS
Let's carry him away!

THE UNKNOWN PRINCE
Leave me alone!
I've suffered too much!
Glory awaits me there!
No human strength exists
that can restrain!
I'm following my destiny!
I'm in a fever,
a delirium!

TURANDOT

Meine Sinne quälen mich wild!
Meine ganze Seele ist
nur ein Schrei:
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR

Du trittst auf ein armes Herz,
das in Liebe für dich verblutet!
Noch niemand hat die Rätsel gelöst!
Das Schwert hat alle gerichtet!
Ich werfe mich zu deinen Füßen!
Quäle mich nicht zu Tode!
Der Tod! Der Tod!

LIÙ

Ah, erbarm dich unser!
Haben wir nicht Leids genug?
Herr, wir sind verloren! Mit dir!
Laßt uns fliehen, Herr!
Der Tod! Der Tod! Der Tod!

DIE MINISTER

Das Gesicht, das du siehst, ist Illusion!
Das Licht, das glänzt, ist der Tod!
Du läufst in dein Verderben!
Du spielst um deinen Kopf: Tod!
Sieh den Schatten des Henkers!
Du läufst in dein Verderben!
Das Leben ist kein Rätselspiel!
Der Tod! Der Tod! Der Tod!

CHOR

Wir graben schon dein Grab,
der du nach Liebe suchst!
Im Schattenreich, o Gott,

Tous mes sens me sont une torture atroce !
Chaque fibre de mon âme
À une voix pour crier :
Turandot ! Turandot ! Turandot !

TIMUR

Tu piétines mon pauvre cœur
Qui en vain saigne pour toi !
Personne n'a jamais vaincu, personne !
Sur tous le sabre est tombé !
Je me jette à tes pieds !
Ne cherche pas ma mort !
La mort ! La mort !

LIÙ

Ah ! Pitié ! Pitié de nous !
Si ce tourment ne suffit pas,
Seigneur, nous sommes perdus ! Avec toi !
Ah ! fuyons, seigneur, fuyons !
La mort ! La mort ! La mort !

LES MINISTRES

Le visage que tu vois est une illusion !
La lumière qui brille est funeste !
Tu joues ta perte !
Tu joues ta tête ! La mort !
Il y a l'ombre du bourreau là-bas !
Tu cours à ta ruine !
Ne joue pas ta vie !
La mort ! La mort ! La mort !

LE CHŒUR

Déjà nous creusons la fosse
Pour toi qui veux défier l'amour !
De ténèbres, hélas ! est marqué

ogni senso è un martirio feroce!
Ogni fibra dell'anima
ha una voce che grida:
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR

Tu passi su un povero cuore
che sanguina invano per te!
Nessuno ha mai vinto, nessuno!
Su tutti la spada piombò!
Mi getto ai tuoi piedi!
Non voler la mia morte!
La morte! La morte!

LIÙ

Ah! Pietà! Pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta,
signore, noi siamo perduti! Con te!
Ah fuggiamo, signore, fuggiamo!
La morte! la morte! la morte!

I MINISTRI

Il volto che vedi è illusione!
La luce che splende è funesta!
Tu giochi la tua perdizione!
Tu giochi la testa: La morte!
C'è l'ombra del boia laggiù!
Tu corri alla rovina!
La vita non giocare!
La morte! la morte! la morte!

CORO

La fossa già scaviam per te
che vuoi sfidar l'amor!
Nel buio c'è segnato, ahimè,

My senses are all fierce torture!
Every fibre of my soul
has a voice that shouts:
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR

You're treading on a poor heart
that bleeds for you in vain!
Nobody has ever won, nobody!
The sword has struck them all!
I throw myself at your feet!
Don't put me to death!
Death! Death!

LIÙ

Ah, have pity, pity on us!
As if your torment weren't enough,
lord, we are lost! With you!
Let us flee, lord, flee!
Death! Death! Death!

THE MINISTERS

The face you see is an illusion!
The light that shines is fatal!
You're gambling your own destruction!
You're gambling your head! Death!
The executioner's shadow is there!
You're hastening to your ruin!
Don't risk your life!
Death! Death! Death!

CHORUS

We're already digging your grave,
you who would challenge love!
In the darkness, alas,

TURANDOT

ist dein Schicksal schon besiegelt!
(Turandot anrufend, stürzt sich der unbekannte Prinz zum Gong, schwingt den Hammer und schlägt ihn dreimal gegen die Scheibe.)

DIE MINISTER

So müssen wir ihn lassen!
In keiner Sprache ist mit ihm zu reden,
sei es Sanskrit, chinesisch oder mongolisch!
Wenn der Gong ertönt,
jubelt der Tod!
Ah, ah, ah!
(Sie gehen höhnisch ab.)

ZWEITER AKT

Erste Szene

Ein großer Zeltpavillon

(Die Zeltwand seltsam verziert mit symbolischen und phantastischen, chinesischen Figuren. Die Szene ist ganz im Vordergrund und hat drei Ausgänge: einen mittleren und zwei seitliche. Ping lugt herein durch die mittlere Öffnung. Er dreht sich zuerst nach rechts, dann nach links und ruft seine Gefährten. Diese treten auf; es folgen ihnen drei Diener mit einer roten, einer grünen und einer gelben Laterne, welche sie symmetrisch in die Mitte der Szene stellen, wohin sie gleichfalls einen niedrigen Tisch und drei Schemel bringen. Die Diener ziehen sich sodann in den Hintergrund zurück, wo sie in hockender Stellung verharren.)

PING

Holla, Pang! Holla, Pong!
Wenn der tödliche Gong erklingen

Ton cruel destin ! Ah !
(En invoquant Turandot, le Prince Inconnu s'est jeté vers le gong. Il saisit le battant et frappe trois coups.)

LES MINISTRES

Laissons-le donc aller !
Il est vain de crier
En sanscrit, en chinois, en langue mongole !
Lorsque résonne le gong
La mort se réjouit.
Ah ! ah ! ah !
Ils s'enfuient en ricanant.)

DEUXIÈME ACTE

Première scène

Un pavillon

(Il est formé d'une vaste tente étrangement décorée par de symboliques et fantastiques personnages chinois. Trois ouvertures : une au centre et deux latérales. Ping apparaît à celle du centre. Se tournant d'abord à gauche puis à droite, il appelle ses compagnons. Ceux-ci entrent, suivis par trois serviteurs portant respectivement une lanterne rouge, une lanterne verte et une lanterne jaune, qu'ils déposent ensuite sur une table basse, entourée de trois tabourets. Ensuite, les serviteurs se retirent dans le fond, où ils restent accroupis.)

PING

Holla, Pang ! Holla, Pong !
Puisque le gong funeste réveille

il tuo crudel destino! Ah!
(Invocando Turandot, il Principe ignoto si precipita verso il gong. Afferra il martello e batte tre colpi.)

I MINISTRI

E lasciamolo andar!
Inutile è gridar
in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong,
la morte gongola!
Ah, ah, ah!
(Fuggono sghignazzando.)

ATTO SECONDO

Scena prima

Un padiglione

(È formato da una vasta tenda tutta stranamente decorata da simboliche e fantastiche figure cinesi. Ci sono tre aperture: una centrale e due laterali. Ping appare a quella centrale. E rivolgendosi prima a destra, poi a sinistra, chiama i compagni. Essi entrano seguiti da tre servi che reggono ciascuno una lanterna rossa, una lanterna verde, e una lanterna gialla, che poi depongono sopra un tavolo basso, circondato da tre sgabelli. I servi quindi si ritirano nel fondo, dove rimangono accovacciati.)

PING

16 Olà, Pang! Olà, Pong!
Poiché il funesto gong desta

your destiny is written! Ah!
(As he invokes Turandot, the Unknown Prince rushes to the gong, seizes the hammer, and strikes it three times.)

THE MINISTERS

Well, let him go!
There's no use shouting
in Sanskrit, Chinese, or Mongolian!
When the gong clangs,
Death is happy!
Ha, ha, ha!
(They run away, snickering.)

ACT TWO

Scene One

A pavilion

(It is formed by a huge tent, all strangely decorated with symbolic and fantastic Chinese figures. There are three openings: in the centre and at the sides. Ping appears at the centre. Turning first to the right, then to the left, he calls his companions. They are followed by three servants, who are carrying a red lantern, a green lantern, and a yellow lantern, which they then set on a low table, surrounded by three stools. The servants then retire to the background, where they remain, huddled on the ground.)

PING

Hola, Pang! Hola, Pong!
Since the fatal gong is waking

TURANDOT

wohl über Schloß und Stadt,
harren wir auf das Ergebnis:
Wenn der Sieg dem Fremden lacht,
so gibt es eine Hochzeit;
und wenn der Fremde fehlrät,
ein Begräbnis.

PONG
Ich bereite die Hochzeit!

PANG
Und ich das Begräbnis!

PONG
Ich festliche rote Laternen!

PANG
Ich traurige weiße Laternen!

PANG und PONG
Und Weihrauch und Opfer...

PONG
Goldmünzen aus Pappe...

PANG
Tee, Zucker und Muskatnuß!

PONG
Die feine scharlachrote Sänfte!

PANG
Den Sarg aus schönem Holz!

PONG
Und Bonzen zum Festgesang...

Le palais et la ville,
Nous sommes prêts à toute éventualité :
Si l'étranger gagne,
Pour ses noces ;
Et s'il perd,
Pour l'enterrement.

PONG
Moi, je prépare les noces !

PANG
Et moi les funérailles !

PONG
Les rouges lanternes de fête !

PANG
Les blanches lanternes de deuil !

PANG ET PONG
Les encens et les offrandes...

PONG
Des monnaies de papier doré...

PANG
Thé, sucre, noix muscade !

PONG
Le beau palanquin écarlate !

PANG
Le cercueil grand et bien fait !

PONG
Les bonzes qui chantent...

la Reggia e desta la città,
siam pronti ad ogni evento:
se lo straniero vince,
per le nozze;
e s'egli perde,
pel seppellimento.

PONG
Io preparo le nozze!

PANG
Ed io le esequie!

PONG
Le rosse lanterne di festa!

PANG
Le bianche lanterne di lutto!

PANG e PONG
Gli incensi e le offerte...

PONG
Monete di carta dorate...

PANG
Thè, zucchero, noce di moscate!

PONG
Il bel palanchino scarlatto!

PANG
Il feretro grande ben fatto!

PONG
I bonzi che cantano...

the Palace and walking city,
let's be ready for any event:
if the stranger wins,
for the wedding;
and if he loses,
for the burial.

PONG
I'll prepare the wedding!

PANG
And I, the funeral!

PONG
The red, holiday lanterns!

PANG
The white, mourning lanterns!

PANG and PONG
Incense and sacrifices...

PONG
Gilded coins of paper...

PANG
Tea, sugar, nutmeg!

PONG
The fine scarlet palanquin!

PANG
The great, well-made bier!

PONG
The singing priests...

TURANDOT

PANG
Und Bonzen zum Leidgesang..

PONG und PANG
Und alles, was dazu gehört,
wie's alte Sitte fordert...
die jedem eingefleischt!

PING
O China, o China!
In deinen Grundfesten
seh' ich dich erbeben!
Es ist vorbei, dein seit Jahrtausenden
träges, sorgenfreies Leben!

DIE MINISTER
Alle Dinge nahmen ihren Lauf
nach jahrtausendalter Regel.
Da ward Turandot geboren...

PING
Und seit Jahren schon gibt man bei
unseren Festen dasselbe Schauspiel:

PONG
... dreimal schlagen sie den Gong...

PANG
... dreimal raten sie...

PING
... und dann den Kopf ab!

PONG
... und dann den Kopf ab!

PANG
Les bonzes qui gémissent...

PONG ET PANG
Et tout le reste,
Selon que l'exige le rite...
Minutieux, infini !

PING
Ô Chine ! ô Chine qui maintenant
Tressailles et t'inquiètes, autant
Que tu dormais tranquille,
Gonflée de tes soixante-dix mille
Siècles !

LES MINISTRES
Tout se déroulait selon La très ancienne règle du
monde. Puis Turandot naquit...

PING
Et voilà des années que nos fêtes
Se réduisent à des joies dans le genre de celles-ci :

PONG
Trois coups de gong...

PANG
... Trois devinettes...

PING
Et bas les têtes !

PONG
... Et bas les têtes !

PANG
I bonzi che gemono...

PONG e PANG
E tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito...
minuzioso, infinito!

PING
17 O Cina, o Cina, che or
sussulti e trasecoli inquieta,
come dormivi lieta,
gonfia dei tuoi settantamila
secoli!

I MINISTRI
Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo.
Poi nacque Turandot...

PING
E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste:

PONG
...tre battute di gong.

PANG
...tre indovinelli,

PING
...e giù teste!

PONG
...e giù teste!

PANG
The moaning priests...

PONG and PANG
And all the rest,
as the ceremony requires...
in its infinity of details!

PING
O China, o China, who now
starts and leaps restlessly,
how happily you used to sleep
filled with your seventy thousand
centuries!

THE MINISTERS
Everything was going along
according to the world's ancient law.
Then Turandot was born...

PING
And for years now our holidays
have become joys of this order:

PONG
...three strokes of the gong,

PANG
...three riddles,

PING
...and off with the heads!

PONG
and off with the heads!

TURANDOT

PANG

Im Jahre der Maus waren's sechs.

PONG

Im Jahre des Hundes waren's acht.

DIE MINISTER

Und in diesem Jahr,
dem furchtbaren Jahr des Tigers,
sind es schon dreizehn,
die wir ins Jenseits gehen sahen!
Welche Last! Welcher Ekel!
Wohin sind wir gekommen?
Wir sind Minister eines Henkers!

PING

Fern in Honan guckt mein Haus
hinterm Zaun aus Bambusrohr
aus dem blauen Teich heraus.
Doch ich Tor bin lang' schon hier
und studier', und studier'
die heil'gen Schriften...
Könnst' ich doch zurück sogleich,
wo am stillen, blauen Teich
friedsam liegt mein Bambusreich!

PONG

So geh zurück!
Ich hab' Wälder nah' bei Tsiang,
schön're Wälder gibt es nicht,
doch ihr Schatten gilt nicht mir.
Ich hab' Wälder,
schön're Wälder gibt es nicht!

PANG

L'année de la Souris il y en eut six.

PONG

L'année du Chien il y en eut huit.

LES MINISTRES

Dans l'année en cours,
La terrible année du Tigre,
Nous sommes déjà au treizième,
En comptant celui-ci !
Quel travail ! Quel ennui !
À quoi sommes-nous réduits ?
Nous sommes les ministres du bourreau !

PING

J'ai une maison dans le Honan,
Avec son petit lac bleu
Tout entouré de bambous !
Et je reste ici, à dissiper ma vie,
À épuiser mon cerveau
Sur les livres sacrés...
Alors que je pourrais retourner là-bas,
Près de mon petit lac bleu
Tout entouré de bambous !

PONG

Retourner là-bas !
J'ai des forêts près de Tsiang,
Et il n'en est pas de plus belles,
Et elles n'ont pas d'ombre pour moi.
J'ai des forêts
Et il n'en est pas de plus belles !

PANG

L'anno del topo furon sei.

PONG

L'anno del cane furon otto.

I MINISTRI

Nell'anno in corso,
il terribile anno della tigre,
siamo già al tredicesimo,
con quello che va sotto!
Che lavoro! Che noia!
A che siamo mai ridotti?
I ministri siam del boia!

PING

18 Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu
tutto cinto di bambù.
E sto qui a dissiparmi la mia vita,
a stillarmi il cervel
sui libri sacri...
E potrei tornar laggiù
presso il mio laghetto blu
tutto cinto di bambù!

PONG

Tornar laggiù!
Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non ce n'è,
che non hanno ombra per me.
Ho foreste
che più belle non ce n'è!

PANG

The Year of the Mouse there were six.

PONG

The year of the Dog, eight.

THE MINISTERS

And during the current year,
the terrible Year of the Tiger,
we've reached thirteen already,
counting the one about to go!
What work! What boredom!
What have we become?
We're the executioner's Ministers!

PING

I have a house in Honan
with a little blue lake
all surrounded with bamboo.
And here I am, wasting my life,
wearing out my brain
over the sacred books...
When I could go back there
to my little blue lake
all surrounded with bamboo!

PONG

Go back there!
I have forests, near Tsaing,
than which none are lovelier,
but their shade is not for me.
I have forests
than which none are lovelier!

TURANDOT

PANG
So geh zurück!
Bei Kiù hab' ich einen Garten,
Que j'ai laissé pour venir ici
Werd' ich ihn jemals wiederseh'n?

DIE MINISTER
Jetzt sind wir hier,
um sinnlos zu studieren
die heil'gen Bücher.

PONG
Könnst' ich doch zurück nach Tsiang...

PING
Könnst' ich doch sogleich zurück...

PANG
Könnst' ich doch zurück nach Kiù...

PING
... in mein Bambusblütenreich!

PONG
Tsiang...

PANG
Kiù...

PING
Honan...
in mein Bambusblütenreich!

PONG
Könnst' ich doch zurück nach Tsiang!

PANG
Retourner là-bas !
J'ai un jardin près de Kiou,
Que j'ai laissé pour venir ici
Et que je ne reverrai jamais plus !

LES MINISTRES
Et nous restons ici
À épuiser notre cerveau
Sur les livres sacrés !

PONG
Et je pourrais retourner à Tsiang...

PING
Et je pourrais retourner là-bas...

PANG
Et je pourrais retourner à Kiou...

PING
... À jouer du lac bleu...

PONG
Tsiang...

PANG
Kiou...

PING
Honan...
Tout entouré de bambous !

PONG
... Et je pourrais retourner à Tsiang !

PANG
Tornar laggiù!
Ho un giardino presso Kiù,
che lasciai per venir qui
e che non rivedrò mai più!

I MINISTRI
E stiam qui
a stillarci il cervel
sui libri sacri!

PONG
E potrei tornare a Tsiang...

PING
E potrei tornar laggiù...

PANG
E potrei tornar a Kiù...

PING
...a godermi il lago blu...

PONG
Tsiang...

PANG
Kiù...

PING
Honan...
tutto cinto di bambù!

PONG
...e potrei tornare a Tsiang!

PANG
To go back there!
I have a garden near Kiù,
that I left to come here,
that I'll never see again!

THE MINISTERS
And here we are,
wearing out our brains
over the sacred books!

PONG
And I could go back to Tsaing...

PING
And I could go back there...

PANG
And I could go back to Kiù...

PING
...to enjoy my blue lake...

PONG
Tsaing...

PANG
Kiù...

PING
Honan...
all surrounded with bamboo!

PONG
...and I could go back to Tsaing!

TURANDOT

PANG

Könnst' ich doch zurück nach Kiù!

DIE MINISTER

Die Welt ist voll von liebestollen Narren!

Wir sah'n die Freier kommen!

O, die Scharen, die Scharen!

Wir sah'n die Freier kommen!

Die Welt ist voll von liebestollen Narren!

PING

Erinnert ihr euch noch

des Königssohns

aus Samarkand?

Der wollte Rätsel raten,

doch Turandot schickt' ihm den Henker!

CHOR

Ölt und schleift,

daß die Schneide Blut

und Funken sprühe!

PONG

Und aus Indien der schöne Sagarika

mit den Bimbamglöckchen hinterm Ohr?

Liebe suchte er

und fand den Henker!

PANG

Und der aus Birma?

PONG

Und der Prinz der Kirghisen?

PANG

... Et je pourrais retourner à Kiou !

LES MINISTRES

Ô monde plein d'amoureux fous !

En avons-nous vu arriver des prétendants !

Ô combien ! Ô combien !

En avons-nous vu arriver des prétendants !

Ô monde plein d'amoureux fous !

PING

Vous souvenez-vous du Prince royal

De Samarcande ?

il fit sa demande,

Et elle, avec quelle joie

Elle lui a envoyé le bourreau !

LE CHŒUR

Graisse, aiguise, que la lame

Bondisse et fasse gicler

Feu et sang !

PONG

Et l'indien couvert de pierreries, Sagarika,

Avec des boucles d'oreilles semblables à des

clochettes ?

Il demanda l'amour,

Il fut décapité !

PANG

Et le Birman ?

PONG

Et le Prince des Khirghiz ?

PANG

...e potrei tornare a Kiù!

I MINISTRI

19 O mondo, pieno di pazzi innamorati!

Ne abbiamo visti arrivar degli aspiranti!

O quanti! o quanti!

Ne abbiamo visti arrivar degli aspiranti!

O mondo, pieno di pazzi innamorati!

PING

Vi ricordate il principe regal

di Samarcanda?

Fece la sua domanda,

e lei con quale gioia

gli mandò il boia!

IL CORO

Ungi, arrota, che la lama

guizzi e sprizzi,

fuoco e sangue!

PONG

E l'indiano gemmato Sagarika,

cogli orecchini come campanelli?

Amore chiese,

fu decapitato!

PANG

E il Birmano?

PONG

E il prence dei Kighisi?

PANG

...and I could go back to Kiù!

THE MINISTERS

O world, filled with mad lovers!

We have seen the suitors arriving!

Oh, so many! So many!

We've seen all those suitors arriving!

O world, filled with mad lovers!

PING

Do you remember the regal

Prince of Samakand?

He made his application,

and how joyfully

she sent him the executioner!

THE CHORUS

Oil and sharpen the blade

till it shines and splatters

fire and blood!

PONG

And the bejewelled Indian Sagarika,

with ear-rings like little bells?

He sought love,

and was beheaded!

PANG

And the Burmese?

PONG

And the Prince of the Kirghiz?

TURANDOT

DIE MINISTER
Kopf ab! Kopf ab!

PING
Und der Tartar mit dem
sechs Ellen langen Bogen!
Gehüllt war er in weichen Pelz.

CHOR
Ölt und schleift, *usw.*

PONG und PANG
Hingerichtet!

PING
Geköpft...

CHOR
Wo Turandot regiert,
gibt es immer Arbeit!

DIE MINISTER
Töten... und hinrichten...
Schlachten...
Liebe, ade!
Sippe, ade!
Göttliche Rasse, ade!
Mit China ist es aus!
Aber sollte
die Nacht der Kapitulation kommen...

PONG
Das Federbett will ich
ihr aufschütteln!

LES MINISTRES
Tués ! Tués !

PING
Et le Tartare
À l'arc de six coudées,
Enveloppé de fourrures précieuses ?

LE CHŒUR
Graisse, aiguise, *etc.*

PONG et PANG
Mort !

PING
Et décapité...

LE CHŒUR
Là où règne Turandot
Le travail jamais ne manque !

LES MINISTRES
Tue... et extermine...
Égorge...
Adieu amour !
Adieu race !
Adieu origine divine !
Et la Chine finit !
Si venait
la nuit de la soumission.

PONG
Je battrai pour elle
Le duvet mœlleux !

I MINISTRI
Uccisi! Uccisi!

PING
E il Tartaro
dall'arco di sei cubiti!
di ricche pelli cinto?

IL CORO
Ungi, arroti, *ecc.*

PONG e PANG
Estinto!

PING
E decapita...

IL CORO
Dove regna Turandot,
il lavoro mai non langue!

I MINISTRI
Uccidi...e estingui...
Ammazza...
20 Addio, amore!
Addio, razza!
Addio, stirpe divina!
E finisce la Cina!
Ma se viene
la notte della resa...

PONG
Sprimaccerò per lei
le molli piume!

THE MINISTERS
Killed! Killed!

PING
And the Tartar
whose bow was six cubits high!
who wore rich skins?

THE CHORUS
Oil and sharpen, *etc.*

PONG and PANG
Executed!

PING
Beheaded...

THE CHORUS
Where Turandot reigns,
work never is lacking!

THE MINISTERS
Kill...execute...
Slaughter...
Farewell to love!
Farewell to our race!
Farewell, divine lineage!
And China comes to an end!
But should the night
of surrender come...

PONG
I will shake up for her
the soft feathers!

TURANDOT

PANG
Den Alkoven will ich mit Düften umhüllen!

PING
Das Brautpaar will ich
mit der Laterne führen!

DIE MINISTER
Dann singen wir frei von Sorgen
im Garten alle drei bis zum frühen Morgen... wie
jetzt... wie jetzt:
Nicht länger gibt's für uns
in China Glück,
da eine Frau der Liebe sich entzieht!
Das kann nur eine,
die aus Eis war und
jetzt in Liebe glüht!
Prinzessin, dein Reich
erstreckt vom Tse-Kiang sich
bis hin zum Jang-Tse!

PING
Doch hinter den Vorhängen deiner Kammer,
da herrscht ein Gatte über dich!

DIE MINISTER
Du fühlst schon die Glut deiner Küsse,
du bist schon Frau,
Sehnsucht erfüllt sich!
Im Garten, da wehen Lüfte,
da erklingen Glocken aus Gold...
Die Blumen flüstern Liebesworte

PANG
Moi, je veux parfumer son alcôve !

PING
Je guiderai les époux
En portant la lampe !

LES MINISTRES
Puis tous trois dans le jardin,
Nous chanterons l'amour
Jusqu'au matin...
Nous chanterons ainsi :
Il n'est plus en Chine,
Pour notre bonheur,
Une femme qui renie l'amour !
il n'y en avait qu'une seule,
Et cette unique qui fut de glace
Est maintenant tout feu et ardeur !
Princesse, ton empire
S'étend du Tsé-Kiang
À l'immense Yang-Tsé !

PING
Mais là, entre les rideaux vaporeux,
Il y a un époux qui règne sur toi !

LES MINISTRES
Déjà tu goûtes le parfum des baisers,
Désormais tu es femme,
Tu es toute langueur !
Dans les jardins les choses susurrent
Et tintent des clochettes d'or...
On soupire des mots d'amour,

PANG
Io l'alcova le voglio profumare!

PING
Gli sposi guiderò
reggendo il lume!

I MINISTRI
Poi tutt'e tre in giardino,
noi canteremo d'amor
fino al mattino...
così...così:
Non v'è in Cina
per nostra fortuna,
donna più che rinneghi l'amor!
Una sola ce n'era
e quest'una che fu ghiaccio,
ora è vampa ed ardor!
Principessa il tuo impero
si stende dal Tse-Kiang
all'immenso Jang-Tse!

PING
Ma là, dentro le soffici tende
c'è uno sposo che impera su te!

I MINISTRI
Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei donna,
sei tutta languor!
Nel giardino susurran le cose
e tintinnan campanule d'or...
si sospiran parole amorose...

PANG
I want to perfume her chamber!

PING
I will lead the bridal pair,
holding the lamp!

THE MINISTERS
Then the three of us in the garden
will sing of love
until morning...
like this...like this:
No longer is there in China,
luckily for us,
a woman who refuses love!
There was only one,
and she who was ice
is now flame and ardour!
Princess, your empire
extends from the Tse-Kiang
to the immense Yangtze!

PING
But there, within the filmy hangings,
is a husband who reigns over you!

THE MINISTERS
You smell already the aroma of kisses,
already you're a woman,
you're filled with languor!
Everything whispers in the garden,
and golden bells tinkle...
They whisper amorous words,

TURANDOT

und erglänzen im Tau!
Gloria dem entblößten Leib,
der das Mysterium erfahren hat!
Gloria der Wollust und der Liebe,
die gesiegt und unserem China
den Frieden wiedergegeben hat!

PING
Derweil wir träumen, wimmelt's
im Palaste von Laternen,
Sklaven und Soldaten!
Man hört die große Trommel
des grünen Tempels schon!
Man hört unzählige Schritte
des Volkes von Peking!

PONG
Man hört die Trompeten!
Das ist unser Frieden!

PANG
Die Festlichkeit hat begonnen!

DIE MINISTER
Es bleibt uns nichts übrig,
als wieder dabei zu sein!

Zweite Szene
*Ein riesiger Platz innerhalb des Palastes
(In der Mitte eine große Marmortreppe, die sich nach
oben zwischen den perforierten Bögen der
Laubengänge verliert. Die Treppe führt über drei große
Absätze. Zahlreiche Diener bringen überall rote*

Les fleurs s'empalent de rosée !
Gloire au beau corps découvert
Qui désormais sait le mystère ignoré !
Gloire à l'ivresse et à l'amour
Qui a vaincu et qui à la Chine
Redonne la paix !

PING
Nous rêvons, et le palais
Fourmille de lanternes,
De serveurs et de soldats !
Entendez le grand tambour
Du temple vert ! Déjà on entend le bruit des savates
innombrables
De Pékin !

PONG
Entendez les trompettes !
Ah oui ! la paix...

PANG
La cérémonie commence !

LES MINISTRES
Allons nous régaler
Du nième supplice.

Deuxième scène
*La vaste esplanade du palais
(Presque au centre se trouve un énorme escalier de
marbre qui se perd au sommet parmi les arcs ajourés.
L'escalier comprend trois larges paliers. De nombreux
serveurs placent des lanternes bariolées. La foule,*

di rugiada s'imperlan i fiori!
Gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
Gloria all'ebbrezza e all'amore
che ha vinto, e alla Cina
la pace ridà!

PING
21 Noi si sogna, e il palazzo
già formicola di lanterne,
di servi e di soldati!
Udite il gran tamburo
del tempio verde!
Già stridon le infinite ciabatte
di Pekino!

PONG
Udite trombe!
Altro che pace!

PANG
Ha inizio la cerimonia!

I MINISTRI
Andiamo a goderci
l'ennesimo supplizio!

Scena seconda
*Il vasto piazzale della Reggia
(Quasi al centro è un'enorme scalea di marmo, che si
perde nella sommità fra archi traforati. La scala è a
tre larghi ripiani. Numerosi servi collocano in ogni
dove lanterne variopinte. La folla, a poco a poco,*

as the flowers are pearled with dew!
Glory to the lovely, exposed body
that now knows the mystery it ignored!
Glory to their ecstasy and to Love,
which has conquered and has given
peace to China again!

PING
We're dreaming, while the palace
is already swarming with lanterns,
servants and soldiers!
You hear the great drum
of the green temple!
Already the infinite clogs of Peking
are clattering!

PONG
You hear the trumpets!
Peace, indeed!

PANG
The ceremony is beginning!

THE MINISTERS
Let's go and enjoy
this umpteenth torture!

Scene Two
*A vast square inside the Palace walls
(At the centre there is a great marble stairs, whose
summit is lost among lacy arches. There are three
broad landings. Numerous servants set vari-coloured
lanterns everywhere. Gradually the crowd invades the*

TURANDOT

Laternen an. Die Menge dringt nach und nach auf den Platz. Die Mandarine, in blaugoldenen Festgewändern, treten auf. Die acht Weisen, sehr große und stattliche Männer, schreiten vorüber. Sie sind sehr alt, von fast gleichmäßiger riesenhafter und massiver Gestalt. Sie bewegen sich langsam und gleichzeitig. Jeder hält drei versiegelte Seidenrollen in der Hand. Diese Rollen enthalten die Lösung zu Turandots Rätseln.)

DIE MENGE

Seht! In abgemess'nen Schritten
mit den Lösungen der Rätsel
kommt der Weisen Schar.

Da sind auch Ping, Pong und Pang.

(Aus den Weihrauchwolken erscheinen die weißen und gelben Standarten des Kaisers. Oberhalb der Treppe wird, auf einem großen Elfenbeinturm sitzend, der Kaiser Altoum sichtbar. Er ist ganz weiß, uralt, verehrungswürdig. Er gleicht einem Gott.)

Zehntausend Jahre und ewiger

Ruhm unserem Kaiser!

(Die Menge sinkt nieder, mit dem Gesicht zu Boden, in der Haltung großer Ehrfurcht. Der Platz ist in rotes Licht gehüllt. Der unbekannte Prinz steht am Fuße der Treppe, Timur und Liù links in der Menge.)

DER KAISER

Ein schlimmer Eid, den ich einst geschworen, zwingt
mich aufs neue zu dem Schreckensamte.

Und dieses heil'ge Szepter

triefte doch schon von Blut!

Ich will kein Blut mehr sehen!

Jüngling, hinweg!

petit à petit, envahit l'esplanade. Les mandarins arrivent, vêtus de bleu et or. On voit passer les huit savants, très grands et pompeux. Ils sont vieux, presque identiques, énormes. Leurs gestes sont très lents et simultanés. Chacun deux tient à la main trois rouleaux de soie scellés : les rouleaux qui contiennent la réponse aux énigmes de Turandot.)

LA FOULE

Graves, énormes et imposants,
Avec le mystère fermé des énigmes
Déjà s'avancent les savants.

Voici Ping. Voici Pong. Voici Pang.

(Parmi les nuages d'encens, on voit apparaître les étendards jaunes et blancs de l'Empereur. Puis, au sommet de l'escalier, assis sur le large trône d'ivoire, on voit l'Empereur Altoum. Il est très vieux, tout blanc, vénérable. On dirait un dieu apparaissant parmi les nuages.)

Dix mille ans à notre

Empereur ! Gloire à toi !

(Toute la foule se prosterne le visage contre terre, dans une attitude de grand respect. L'esplanade est enveloppée d'une vive lumière rouge. Le Prince Inconnu est au pied de l'escalier. Timur et Liù, à gauche, mêlés à la foule.)

L'EMPEREUR

Un serment atroce m'oblige
À être fidèle au pacte cruel,
Et le sceptre saint que je tiens
Ruisselle de sang !
Assez de sang !
Jeune homme, va-t-en !

invade la piazza. Arrivano i mandarini, colla veste azzurra e d'oro. Passano gli otto sapienti, altissimi e pomposi. Sono vecchi, quasi uguali, enormi. Il loro gesto è lentissimo e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli di seta sigillati in mano. Sono i rotoli che contengono la soluzione degli enigmi di Turandot.)

LA FOLLA

22 Gravi, enormi ed imponenti
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti.

Ecco Ping. Ecco Pong. Ecco Pang.

(Tra le nuvole degli incensi si vedono apparire gli stendardi gialli e bianchi dell'Imperatore. Poi sulla sommità della scala, seduto sull'ampio trono d'avorio, si vede l'Imperatore Altoum. È vecchissimo, tutto bianco, venerabile. Pare un dio che apparisca di tra le nuvole.)

Diecimila anni al nostro

Imperatore! Gloria a te!

(Tutta la folla si prosterne faccia a terra, in atteggiamento di grande rispetto. Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa. Il Principe ignoto è ai piedi della scala. Timur e Liù a sinistra confusi tra la folla.)

L'IMPERATORE

23 Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede al fosco patto.
E il santo scettro ch'io stringo,
gronda di sangue!
Basta sangue!
Giovine, va'!

square. The mandarins arrive, dressed in blue and gold. The Eight Sages go by, tall and pompous. They are enormous old men, almost the same size. Their gestures are slow and simultaneous. Each is carrying three sealed silk scrolls in his hand. These scrolls contain the answers to Turandot's enigmas.)

THE CROWD

Grave, enormous, and imposing,
with the sealed mystery of the enigmas,
the Sages already come forward.

Here's Ping. Here's Pong. Here's Pang.

(Among the clouds of incense appear the white and yellow banners of the Emperor. Then at the top of the stairs, seated on a vast ivory throne, the Emperor Altoum is seen. He is very old, all white, venerable. He appears among the clouds like a god.)

Ten thousand years' life our

Emperor! Glory to you!

(The crowd prostrates itself, face on the ground, in attitudes of great respect. The square is bathed in a vivid red light. The unknown Prince is at the foot of the stair. Timur and Liù, at left, are lost in the crowd.)

THE EMPEROR

A ghastly oath forces me
to keep faith with the horrid pact.
And the holy sceptre I clasp
is steeped in blood!
Enough of this blood!
Young man, go!

TURANDOT

DER UNBEKANNTE PRINZ
Sohn des Himmels! Laß mich
bestehen diese Probe!

DER KAISER
Laß mich sterben, ohne daß
auch dein junges Leben noch
die Seele mir belaste!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Sohn des Himmels, laß mich
bestehen diese Probe!

DER KAISER
Bestehe nicht darauf, daß nicht die Welt
noch einmal erbebe vor Grauen!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Sohn des Himmels, laß mich
bestehen diese Probe!

DER KAISER
Wohlan, du todestrunkener Fremdling!
Es sei!
So möge dein Schicksal sich vollenden!

DIE MENGE
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!

DER MANDARIN
Volk von Peking, höre!
Die Satzung lautet:
Turandot die Reine eh'licht

LE PRINCE INCONNU
Fils du Ciel ! Je demande
À affronter l'épreuve !

L'EMPEREUR
Fais que je puisse mourir
Sans porter le poids
De ta jeune vie !

LE PRINCE INCONNU
Fils du Ciel ! Je demande
À affronter l'épreuve !

L'EMPEREUR
Ne fais pas que ce palais,
Le monde, se remplissent d'horreur !

LE PRINCE INCONNU
Fils du Ciel ! Je demande
À affronter l'épreuve !

L'EMPEREUR
Étranger ivre de mort !
Soit !
Que ton destin s'accomplisse !

LA FOULE
Dix mille ans à notre Empereur !

LE MANDARIN
Peuple de Pékin !
Voici la loi :
Turandot, la pure, sera l'épouse

IL PRINCIPE IGNOTO
Figlio del cielo, io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE
Fa ch'io possa morir
senza portare il peso
della tua giovine vita!

IL PRINCIPE IGNOTO
Figlio del cielo! Io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE
Non voler che s'empia ancor
d'orror la Reggia, il mondo!

IL PRINCIPE IGNOTO
Figlio del cielo! Io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE
Straniero ebbro di morte!
E sia!
Si compia il tuo destino!

24 LA FOLLA
Diecimila anni al nostro Imperatore!

MANDARINO
Popolo di Pekino!
La legge è questa:
Turandot, la pura, sposa sarà

THE UNKNOWN PRINCE
Son of Heaven, I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR
Let me die
without bearing the burden
of your young life!

THE UNKNOWN PRINCE
Son of Heaven! I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR
Don't fill with horror again
the palace, the world!

THE UNKNOWN PRINCE
Son of Heaven! I ask
to undergo the trial!

THE EMPEROR
Stranger, intoxicated with death!
So be it!
Let your destiny be fulfilled!

THE CROWD
Ten thousand years to our Emperor!

MANDARIN
People of Peking!
This is the law:
Turandot; the pure, will be the bride

TURANDOT

den Mann von königlichem Blute,
der die drei Rätsel löst,
die sie ihm aufgibt.
Doch wer die Probe sucht
und nicht besteht,
soll fallen durch die Hand
des Henkers!

KNABEN

Von der Wüste bis ans Meer
hört man nicht tausend Stimmen
seufzen: „Prinzessin, komm zu mir!
Und alles wird im Glanz erstrahlen!"
*(Le Mandarin zieht sich zurück. Turandot kommt
nach vorn, bis zum Thron. Schön und kalt, schaut sie
den Prinzen mit eisigen Augen an.)*

TURANDOT

In diesem Schloß,
vor vielen tausend Jahren,
ertönte einst verzweiflungsvoll ein Schrei.
Der Schrei,
er drang durch lange Ahnenreihen
bis her zu mir und füllt nun meine Seele.
O Prinzessin Lo-u-ling,
meine große, tapf're Ahnfrau,
die du schweigsam wohl und still,
doch in reiner Freude herrschtest,
immer unbeugsamen Stolz
roher Gewalt entgegengesetztst,
du auferstehst in mir!

DIE MENGE

Das war, als der Tatarenkönig zog
mit sieben Fahnen gegen uns!

De celui – pourvu qu'il soit de sang royal
Qui résoudra les trois énigmes
Qu'elle lui proposera.
Mais celui qui, ayant affronté le combat,
Y sera vaincu,
Verra tomber sa tête fière
Sous la hache du bourreau.

LES ENFANTS

Du désert à la mer,
N'entends-tu pas mille voix qui soupirent :
« Princesse, descends vers moi !
Tout resplendira ! »
*(Le Mandarin se retire. Turandot avance et va se
placer devant le trône. Très belle, impassible, elle
regarde le Prince Inconnu avec des yeux glacés.)*

TURANDOT

Dans ce palais,
Il y a mille et mille ans,
Retentit un cri de désespoir.
Et ce cri,
Par-delà des générations et des générations, a trouvé
refuge dans mon âme ! Princesse Lo-ou-Ling,
Aïeule douce et sereine,
Qui régnais dans ton silence sombre,
Dans une joie pure,
Toi qui as défié, inflexible et sûre,
L'âpre domination,
Aujourd'hui, tu revis en moi !

LA FOULE

Ce fut quand le Roi des Tartares
Déploya ses sept drapeaux !

di chi, di sangue regio,
spiegli gli enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta,
porga alla scure
la superba testa!

RAGAZZI

Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà!"
*(Il mandarino si ritira. S'avanza Turandot che va a
porsi davanti al trono. Bellissima, impassibile, guarda
con freddissimi occhi il Principe ignoto.)*

TURANDOT

25 In questa Reggia,
or son mill'anni e mille,
un grido disperato risuonò.
E quel grido
traverso stirpe e stirpe,
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-Ling,
ava dolce e serena,
che regnavi nel tuo cupo silenzio
in gioia pura,
e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio,
oggi rivivi in me!

LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari
le sette sue bandiere dispiegò!

of the man, of royal blood,
who solves the enigmas
she asks him.
But whoever faces the trial
and is defeated,
must bow to the axe
his haughty head!

BOYS

From the desert to the sea
can't you hear a thousand voices
sigh: "Princess, come to me!
And all will be radiant!"
*(The Mandarin withdraws. Turandot advances and
stands before the throne. Beautiful and impassive, she
looks at the Unknown Prince with icy eyes.)*

TURANDOT

In this Palace,
thousands of years ago,
a desperate cry rang out.
And that cry,
after many generations,
took shelter in my spirit!
Princess Lo-u-Ling,
sweet, serene ancestress,
who ruled in your dark silence
with pure joy,
and challenged, sure and unyielding,
the harsh mastery of others,
today you live in me again!

THE CROWD

It was when the King of the Tartars
unfurled his seven flags!

TURANDOT

TURANDOT

Doch in der Zeit, wie jeder von euch lernte,
war viele Furcht und großer Lärm der Waffen!

Das Reich besiegt! Vom Feind bezwungen!
Und Lo-u-ling, die Ahne mein,
entführt von einem Mann
wie du, von einem Fremden!
Bis in der grauenvollsten aller Nächte
Lo-u-lings Stimme frischer Klang verstummte!

DIE MENGE

Seit tausend Jahren schläft sie
in ihrem Riesengrabe!

TURANDOT

Ihr Prinzen,
die ihr mit langen Karawanen herkommt
aus aller Herren Länder
und euer Glück hier sucht:
Ich sühne jenen Tod,
ich sühne jene Untat
an euch mit eurem Tode!
Keiner wird mein Gemahl!
Denn die Missetat des Fremdlings
flößte zuviel Grau'n mir ein!
Nein, niemand soll mich haben!
In mir lebt wieder auf der Stolz
der unberührten Frau!
O Fremdling! Keiner soll mich je besitzen!
Drei sind die Rätsel,
einer ist der Tod!

TURANDOT

En ce temps-là, que chacun se remémore,
Il y eut de l'angoisse, de la terreur et le fracas des
armes !

Le royaume fut vaincu ! Le royaume fut vaincu !
Et Lo-ou-Ling, mon aïeule,
Fut entraînée par un homme,
Semblable à toi, semblable à toi, étranger ;
Là, dans l'atroce nuit,
Se perdit sa voix fraîche !

LA FOULE

Depuis des siècles elle dort
Dans son tombeau énorme !

TURANDOT

Ô Princes,
Qui en longues caravanes
Venez de tous les coins du monde
Jouer ici votre sort,
Je venge sur vous
Cette pureté, ce cri
Et cette mort !
Jamais nul ne m'aura !
L'horreur de celui qui la tua
Est vivante dans mon cœur !
Non, non ! jamais nul ne m'aura !
D'une telle pureté
L'orgueil renaît en moi !
Étranger ! ne tente pas la fortune !
Les énigmes sont trois,
La mort est une !

TURANDOT

Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!

Il regno vinto! il regno vinto!
E Lo-u-Ling, la mia ava,
trascinata da un uomo,
come te, come te, straniero,
là nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce!

LA FOLLA

Da secoli ella dorme
nella sua tomba enorme!

TURANDOT

O Principi,
che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi
quella purezza, quel grido
e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccide
vivo nel cor mi sta!
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
Straniero! non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre,
la morte è una!

TURANDOT

Still in the time all can recall,
there was alarm, terror, the rumble of arms!

The Kingdom defeated! defeated!
And Lo-u-ling, my ancestress,
dragged off by a man,
like you, like you, stranger,
there in the horrid night,
where her sweet voice was stilled!

THE CROWD

She's slept for centuries
in her huge tomb!

TURANDOT

O you Princess,
with your long caravans
from every part of the world,
who come her to try your fate,
in you I avenge
that purity, that cry,
and that death!
No one will ever possess me!
The horror of her assassin
is still vivid in my heart!
No, no one will ever possess me!
Ah, in me is reborn the pride
of such purity!
Stranger, do not tempt Fate!
The enigmas are three,
but death is one!

TURANDOT

DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein! Drei sind die Rätsel,
eines ist das Leben!

DIE MENGE

So gib dem fremden Prinzen
jetzt deine Rätsel auf,
o Turandot!
(Trompetenstöße. Stille. Turandot verkündet das erste Rätsel.)

TURANDOT

Wohlan, so höre!
„Durch die tiefe Nacht schwebt
ein farbig schillerndes Phantom,
schwebet auf und nieder
über der Menschen endlosem Gewühl!
Fassen möcht' es ein jeder,
um durch die Welt mit ihm zu fliegen!
Das Phantom ist am Morgen verschwunden,
doch wird es aufs neue geboren!
Wird jede Nacht geboren,
um jeden Tag zu sterben!“

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ja! von neuem, von neuem,
wird geboren und trägt mich
zu dir hin, Turandot:
die *Hoffnung*!

DIE WEISEN *(öffnen die erste Rolle.)*
Die Hoffnung!

LE PRINCE INCONNU

Non, non ! Les énigmes sont trois,
La vie est une !

LA FOULE

Au Prince étranger
Offre la dure épreuve,
Ô Turandot ! Turandot !
(Les trompettes sonnent. Silence. Turandot proclame la première énigme.)

TURANDOT

Étranger, écoute !
« Dans la nuit sombre
Vole un fantôme iridescent.
Il s'élève et ouvre les ailes
Sur l'humanité noire, infinie ;
Chacun l'invoque
Et chacun l'implore !
Mais le fantôme disparaît avec l'aurore
Pour renaître au cœur !
Et chaque nuit il naît,
Et chaque jour il meurt ! »

LE PRINCE INCONNU

Oui ! Elle renaît !
Elle renaît et dans la joie
Elle m'emporte avec elle, Turandot,
C'est l'*Espérance* !

LES SAVANTS *(ouvrant le premier rouleau)*
L'*Espérance* !

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no! Gli enigmi sono tre,
una è la vita!

LA FOLLA

Al Principe straniero
offri la prova ardit,
o Turandot! Turandot!
(Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama il primo enigma.)

TURANDOT

26 Straniero, ascolta!
"Nella cupa notte
vola un fantasma iridescente.
Sale e dispiega l'ale
sulla nera infinita umanità!
Tutto il mondo l'invoca
e tutto il mondo l'implora!
ma il fantasma sparisce con l'aurora
per rinascere nel cuore!
ed ogni notte nasce
ed ogni giorno muore!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sì! Rinasce!
Rinasce e in esultanza
mi porta via con sé, Turandot,
la *Speranza*.

I SAPIENTI *(aprono il primo rotolo)*
La *Speranza*!

THE UNKNOWN PRINCE

No, no! The enigmas are three,
and life is one!

THE CROWD

Offer the supreme test
to the foreign Prince,
O Turandot! Turandot!
(The trumpets blare. Silence. Turandot asks the first riddle.)

TURANDOT

Stranger, listen!
"In the gloomy night
an iridescent phantom flies.
It spreads its wings and rises
over infinite, black humanity!
Everyone invokes it,
everyone implores it!
But the phantom disappears at dawn
to be reborn in the heart!
And every night it's born
and every day it dies!

THE UNKNOWN PRINCE

Yes! It's reborn!
It's reborn and, exulting,
it carries me with it, Turandot;
it is *Hope*!

THE SAGES *(open the first scroll)*
Hope!

TURANDOT

TURANDOT

Ja! Die Hoffnung, die noch jeden trog!
„Lodernd gleich einer Flamme,
und doch selbst keine Flamme,
manchmal rasend im Fieber,
und ungestüm verlangend!
In Ruhe sich verzehrend wie die Sehnsucht!
Wenn du zugrunde gehest,
wird es kalt! Wenn du den Sieg erträumst, glüht es
auf! Eine Stimme hat es, der du bebend lauschest, und
gleich der Son' am Abend ist sein Glanz!"

DER KAISER

Verlier dich nicht, o Fremdling!

DIE MENGE

Es geht um dein Leben! Sprich!
Fremdling verlier dich nicht!
Sprich!

LIÙ

Es geht um die Liebe!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ja, Prinzessin!
Es schmachtet voller Glut
nach dir,
in meinen Adern:
das *Blut*!

DIE WEISEN (*öffnen die zweite Rolle.*)
Das Blut!

TURANDOT

Oui ! L'Espérance qui toujours déçoit !
« Il jaillit comme la flamme
Et n'est pas flamme !
Parfois il est délire !
Il est fièvre par l'élan et l'ardeur !
L'inertie le change en langueur !
Si tu te perds ou meurs
Il se refroidit !
Si tu rêves de conquête, il brûle !
Il a une voix que tu écoutes éperdu
Et du couchant l'ardente lueur. »

L'EMPEREUR

Ne te perds pas, étranger !

LA FOULE

C'est pour la vie ! Parle !
Ne te perds pas, étranger !
Parle !

LIÙ

C'est pour l'amour !

LE PRINCE INCONNU

Oui, Princesse !
Dans mes veines
Il brûle et languit à la fois,
Si tu me regardes :
Le *Sang* !

LES SAVANTS (*ouvrant le deuxième rouleau*)
Le Sang !

TURANDOT

27 Sì! La speranza che delude sempre!
"Guizza al pari di fiamma,
e non è fiamma!
È talvolta delirio!
È febbre d'impeto e ardore!
L'inerzia lo tramuta in un languore!
Se ti perdi o trapassi,
si raffredda!
Se sogni la conquista, avvampa!
Ha una voce che trepido tu ascolti,
e del tramonto il vivido baglior!"

L'IMPERATORE

Non perderti, straniero!

LA FOLLA

È per la vita! Parla!
Non perderti, straniero!
Parla!

LIÙ

È per l'amore!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sì, Principessa!
Avvampa e insieme langue,
se tu mi guardi,
nelle vene:
il *Sangue*!

I SAPIENTI (*aprono il secondo rotolo*)
Il sangue!

TURANDOT

Yes! Hope which always deludes!
"It flickers like flame,
and is not flame!
Sometimes it rages!
It's feverish, impetuous, burning!
But idleness changes it to languor!
If you're defeated or lost,
it grows cold!
If you dream of winning, if flames!
Its voice is faint, but you listen;
it gleams as bright as the sunset!"

THE EMPEROR

Don't destroy yourself, stranger!

THE CROWD

Your life is at stake! Speak!
Don't destroy yourself, stranger!
Speak!

LIÙ

Your love is at stake!

THE UNKNOWN PRINCE

Yes, Princess!
It flames and languishes, too,
if you look at me,
in my veins:
it is *Blood*!

THE SAGES (*open the second scroll*)
Blood!

TURANDOT

DIE MENGE

Nun löse auch das dritte Rätsel!

TURANDOT (*zu den Wachen, auf die Mengeweisend*)

Schlagt mit Geißeln die Frechen!

(*Sie steigt die Treppe hinab und beugt sich über den Prinzen, der auf die Knie fällt.*)

„Eis, das sich entzündet

und durch dein Feuer noch mehr erstarret!

Klar ist's und doch dunkel!

Wenn's frei dich will,

so mehrt es deine Knechtschaft!

Wenn es zum Knecht dich nimmt,

so wirst du König!"

Armer Fremdling!

Die Angst macht dich erleichen!

Diesmal fühlst du dich verloren!

Rede, Fremdling! Sag an,

an welchem Eise man verbrennt?

DER UNBEKANNTE PRINZ (*springt auf und ruft*)

Du Eis, das mir verfallen

nach meinem dritten Sieg,

an meinem Feuer taust du auf:

Turandot!

DIE WEISEN (*öffnen die dritte Rolle.*)

Turandot!

DIE MENGE

Turandot!

LA FOULE

Courage, toi qui sais résoudre les énigmes !

TURANDOT (*montrant la foule aux gardes*)

Frappez ces lâches !

(*Elle descend l'escalier, se penche sur le Prince*

Inconnu qui tombe à genoux.)

« Gel qui te brûle

Et à ton feu gèle encore plus !

Immaculée et sombre !

En te voulant plus libre

Il te rend plus esclave !

S'il t'accepte pour esclave

Il te fait roi ! »

Allons, étranger !

La peur te fait pâlir !

Et tu te sens perdu !

Allons, étranger, le gel

Qui brûle, qu'est-il ?

LE PRINCE INCONNU (*se redresse d'un bond et*

s'écrie.)

Ma victoire désormais

T'a donnée à moi !

Que mon feu te réchauffe :

Turandot !

LES SAVANTS (*ouvrant le troisième rouleau*)

Turandot !

LA FOULE

Turandot !

LA FOLLA

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

TURANDOT (*addita la folla alle guardie*)

Percuotete quei vili!

(*Scende giù dalla scala. Si china sul Principe ignoto che cade in ginocchio.*)

28 "Gelo che ti dà foco

e dal tuo foco più gelo prende!

Candida ed oscura!

Se libero ti vuol,

ti fa più servo!

Se per servo t'accetta,

ti fa Re!"

Su, straniero!

Ti sbianca la paura!

E ti senti perduto!

Su, straniero, il gelo

che da foco, che cos'è?

IL PRINCIPE IGNOTO (*balza in piedi, esclama*)

La mia vittoria ormai

t'ha data a me!

Il mio fuoco ti sgela:

Turandot!

I SAPIENTI (*aprono il rotolo*)

Turandot!

LA FOLLA

Turandot!

THE CROWD

Courage, solver of enigmas!

TURANDOT (*points to the crowd, to the guards*)

Lash those wretches!

(*She comes down the stair. She bends over the Unknown Prince, who falls to his knees.*)

"Ice that sets you on fire

and from your fire is more frosty!

White and dark!

If she sets you free,

she makes you a slave!

If she accepts you as a slave,

she makes you a King!"

Come, stranger!

You're pale with fright!

And you know you are lost!

Come, stranger, what is the frost

that gives off fire?

T

HE UNKNOWN PRINCE (*leaps to his feet, exclaiming*)

My victory now

has given you to me!

My fire will thaw you:

Turandot!

THE SAGES (*open the scroll*)

Turandot!

THE CROWD

Turandot!

TURANDOT

Gloria dem Sieger!
Dein harrt das Leben!
Dein harrt die Liebe!
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!
Licht, du König der Welt!

TURANDOT
O Sohn des Himmels!
Hoher Vater! Nein!
Wirf deine reine Tochter nicht
dem Fremdling in die Arme!

DER KAISER
Der Eid ist heilig!

TURANDOT
Doch nicht so heilig
wie dein eignes Kind!
Du kannst mich nicht geben
wie eine Sklavin! Nein!
Ich sterbe vor Scham!
(zum Prinzen)
Was schaust du mich so an?
Verlachst gar meinen Stolz!
Ich werde nie die Deine! Niemals!

DER KAISER
Der Eid ist heilig!

DIE MENGE
Der Eid ist heilig!

TURANDOT
Nein, sieh mich nicht so an,
ich werde nie die Deine.

Gloire à toi, vainqueur !
Puisse la vie te sourire !
Puisse l'amour te sourire !
Dix mille ans à notre Empereur !
Lumière, Roi du monde entier !

TURANDOT
Fils du Ciel !
Père auguste ! Non !
Ne jette pas ta fille
Dans les bras de l'étranger !

L'EMPEREUR
Le serment est sacré !

TURANDOT
Non, ne dis pas cela !
C'est ta fille qui est sacrée !
Tu ne peux pas me donner à lui, à lui
Comme une esclave. Ah ! Non !
Mourant de honte !
(au Prince)
Ne me regarde pas ainsi !
Toi qui nargues mon orgueil,
Je ne serai pas tienne ! Je ne veux pas !

L'EMPEREUR
Le serment est sacré !

LA FOULE
Le serment est sacré !

TURANDOT
Non, ne me regarde pas ainsi,
Je ne serai pas tienne !

29 Gloria, o vincitore!
Ti sorrida la vita!
Ti sorrida l'amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT
30 Figlio del cielo!
Padre augusto! No!
Non gettar tua figlia
nelle braccia dello straniero!

L'IMPERATORE
È sacro il giuramento!

TURANDOT
No, non dire!
Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui, a lui
come una schiava, ah no!
morente di vergogna!
(al Principe)
Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio!
Non sarò tua! No, non voglio!

L'IMPERATORE
È sacro il giuramento!

LA FOLLA
È sacro il giuramento!

TURANDOT
No, non guardarmi così,
non sarò tua.

Glory, victor!
May life smile on you!
May love smile on you!
Ten thousand years to our Emperor!
The Light, the King of the world!

TURANDOT
Son of Heaven!
August father! No!
Don't cast your daughter
into the stranger's arms!

THE EMPEROR
The oath is sacred!

TURANDOT
No, don't say it!
Your daughter is sacred!
You can't give me to him, to him
like a slave, ah no!
to die of shame!
(to the Prince)
Don't look at me like that!
You, who mock my pride!
I shall not be yours! No, I will not!

THE EMPEROR
The oath is sacred!

THE CROWD
The oath is sacred!

TURANDOT
No, don't look at me like that;
I shall not be yours.

TURANDOT

DIE MENGE

Du bist besiegt, Prinzessin!
Er wagte für dich sein Leben!

TURANDOT

Nie wird er mich besitzen!

DIE MENGE

Du bist der Preis seiner Kühnheit!
Er wagte für dich sein Leben!
Der Eid ist heilig!

TURANDOT

Willst du mich, Fremdling,
mit Gewalt in deine Arme zwingen?

DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein, Prinzessin!
Ich will dich in Liebe erglühend!

DIE MENGE

Kühner Fremdling!
O Held!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Drei Rätsel gabest du mir auf!
Und drei hab' ich geraten!
Jetzt geb ich dir
ein einzig Rätsel auf:
Meinen Namen weißt du nicht!
Nenn meinen Namen,
eh' der Tag beginnt!
Dann will ich
morgen sterben!
(Turandot beugt zustimmend das Haupt.)

LA FOULE

Il a vaincu, Princesse !
Pour toi, il a offert sa vie !

TURANDOT

Personne jamais ne m'aura !

LA FOULE

Sois le prix de sa hardiesse !
Pour toi il a offert sa vie !
Le serment est sacré !

TURANDOT

Me veux-tu dans tes bras
De force, révoltée, frémissante ?

LE PRINCE INCONNU

Non, non, Princesse altière !
Je te veux ardente d'amour !

LA FOULE

Courageux ! Audacieux !
Homme fort !

LE PRINCE INCONNU

Tu m'as proposé trois énigmes !
Et j'ai résolu les trois !
Je t'en proposerai
Une seule :
Tu ne sais pas mon nom !
Dis-moi mon nom,
Dis-moi mon nom
Avant l'aube !
Et à l'aube je mourrai !
(Turandot incline la tête en signe d'accord.)

LA FOLLA

Ha vinto, Principessa!
Offri per te la vita!

TURANDOT

Mai nessun m'avrà!

LA FOLLA

Sia premio al suo ardimento!
Offri per te la vita!
È sacro il giuramento!

TURANDOT

Mi vuoi nelle tue braccia
a forza, riluttante, fremente?

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no, Principessa altera!
ti voglio ardente d'amor!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!
O forte!

IL PRINCIPE IGNOTO

31 Tre enigmi m'hai proposto!
e tre ne sciolsti!
Uno soltanto a te
ne proporrò:
Il mio nome non sai!
Dimmi il mio nome
dimmi il mio nome,
prima dell'alba!
E all'alba morirò!
(Turandot piega il capo, annuendo.)

THE CROWD

He won, Princess!
He offered his life for you!

TURANDOT

No one will ever possess me!

THE CROWD

You are the reward of his daring!
He offered his life for you!
The oath is sacred!

TURANDOT

Would you have me in your arms
by force, reluctant and enraged?

THE UNKNOWN PRINCE

No, no, haughty Princess!
I want you ardent with love!

THE CROWD

Bold, courageous man!
Strong one!

THE UNKNOWN PRINCE

You asked me three riddles,
and I solved all three!
I will propose
only one to you:
You do not know my name!
Tell me my name,
tell me my name
before dawn!
And at dawn I will die!
(Turandot, agreeing, nods.)

TURANDOT

DER KAISER

Der Himmel füge,
daß du beim ersten Sonnenstrahl
mein Sohn wirst!

DIE MENGE

Wir sinken vor dir nieder,
Licht, König der ganzen Welt!
Für deine Weisheit,
für deine Güte
geben wir uns dir,
glücklich in unserer Erniedrigung!
Unsere Liebe steige zu dir empor!
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!
Laß zu dir, dem Erben des Hien-Wang,
uns rufen:
Zehntausend Jahre unserem großen Kaiser!
Alle Fahnen wehen
Gloria für dich! Gloria für dich!

DRITTER AKT

Erste Szene

Der Schloßgarten

(Rechts ein Pavillon, zu dem man auf fünf Stufen emporsteigt, dahinter eine reich bestickte Zeltwand. Der Pavillon dient als Eingang zu einem der Palastflügel, wo sich die Gemächer Turandots befinden. Es ist Nacht. Aus der Ferne erklingen die Stimmen der Herolde, die in der Stadt den königlichen Befehl verkünden. Auf den Stufen des Pavillons ruht der Prinz. In der Stille der Nacht horcht er den Heroldsrufen, als lebte er nicht mehr in der wirklichen Welt)

L'EMPEREUR :

Fasse le ciel
Qu'au lever du soleil
Tu sois mon fils !

LA FOULE

Nous nous prosternons à tes pieds.
Lumière, Roi du monde entier !
Par ta sagesse,
Par ta bonté,
Nous nous donnons à toi,
Heureux dans notre humilité !
Que notre amour monte vers toi !
Dix mille ans à notre Empereur !
À toi, héritier de Hien-Wang
Nous crions :
Dix mille ans à notre grand Empereur !
Haut ! Haut les étendards !
Gloire à toi ! Gloire à toi !

TROISIÈME ACTE

Première scène

Le jardin du palais

(À droite s'élève un pavillon auquel on accède par cinq marches, et terminé par une tente richement brodée. Le pavillon forme l'entrée de l'un des corps de bâtiment du palais, du côté des appartements de Turandot. C'est la nuit. De très loin arrivent les voix des hérauts qui parcourent l'immense ville en proclamant l'ordre impérial. Sur les marches est étendu le Prince. Dans le grand silence nocturne, il écoute l'appel des hérauts comme s'il vivait hors du monde réel.)

L'IMPERATORE

Il cielo voglia
che col primo sole
mio figliolo tu sia!

LA FOLLA

32 Ai tuoi piedi ci prostriam,
Luce, Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza
per la tua bontà,
ci doniamo a te,
lieti in umiltà!
A te salga il nostro amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien Wang,
noi gridiam:
Diecimila anni al grande Imperatore!
Alte, alte le bandiere!
Gloria a te! Gloria a te!

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

Scena prima

Il giardino della Reggia

(A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot. È notte. Dalle estreme lontananze giungono voci di Araldi che girano l'immensa città intimando il regale comando. Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi più non vivesse nella realtà.)

THE EMPEROR

May heaven will
that as the sun rises
you will be my son!

THE CROWD

We prostrate ourselves at your feet,
The Light, the King of all the world!
For your wisdom,
for your goodness,
we give ourselves to you,
happy in our humility!
My our love rise to you!
Ten thousand years to our Emperor!
To you, heir of Hien Wang,
we cry: ten thousand
year's life to our great Emperor!
Hold high, high, the banners!
Glory to you! Glory to you!

ACT THREE

Scene One

The garden of the Palace

(At right a pavilion which is reached by five steps, beyond which are richly embroidered hangings. The pavilion is the entrance to one of the wings of the Palace, which contains the rooms of Turandot. It is night. From the remote distance come the voices of Heralds, who are going around the immense city, proclaiming the royal command. Resting on the steps is the Prince. In the great silence of the night, he listens to the cries, as if no longer in the real world.)

TURANDOT

HEROLDE

Hört wohl, was Turandot befiehlt:
„Diese Nacht soll niemand schlafen
in Peking!“

FERNE STIMMEN

Keiner schlafe!
Keiner schlafe!

HEROLDE

„Bei Todesstrafe sei der Name
des Fremdlings offenbart,
ehe noch der Tag graut!“

FERNE STIMMEN

Bei Todesstrafe!

HEROLDE

„Diese Nacht soll niemand schlafen
in Peking!“

FERNE STIMMEN

Keiner schlafe!
Keiner schlafe!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Keiner schlafe! Keiner schlafe...
Auch du, Prinzessin,
in deinen kalten Räumen,
blickst schlaflos nach den Sternen,
die flimmernd von Lieb'
und Hoffnung träumen!
Doch mein Geheimnis wahrte mein Mund,
den Namen tu' ich keinem kund!

LES HÉRAUTS

Turandot ordonne ceci :
« Que cette nuit, nul ne dorme
Dans Pékin. »

DES VOIX DANS LE LOINTAIN

Que nul ne dorme !
Que nul ne dorme !

LES HÉRAUTS

« Que, sous peine de mort, le nom
De l'inconnu soit révélé
Avant le matin ! »

DES VOIX DANS LE LOINTAIN

Sous peine de mort !

LES HÉRAUTS

« Que cette nuit nul ne dorme
Dans Pékin ! »

DES VOIX DANS LE LOINTAIN

Que nul ne dorme !
Que nul ne dorme !

LE PRINCE INCONNU

Que nul ne dorme !
Que nul ne dorme...
Toi non plus, ô Princesse !
Dans ta chambre glacée
Tu regardes les étoiles qui tremblent
D'amour et d'espérance !
Mais mon mystère est enfermé en moi !
Personne ne saura mon nom !

ARALDI

1 Così comanda Turandot:
"Questa notte nessun dorma
in Pekino!"

VOCI LONTANE

2 Nessun dorma!
Nessun dorma!

ARALDI

"Pena la morte, il nome
dell'ignoto sia rivelato
prima del mattino!"

VOCI LONTANE

Pena la morte!

ARALDI

"Questa notte nessun dorma
in Pekino!"

VOCI LONTANE

Nessun dorma!
Nessun dorma!

IL PRINCIPE IGNOTO

Nessun dorma!
Nessun dorma...
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle che tremano
d'amore e di speranza!
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!

HERALDS

Turandot commands thus:
"Tonight no one must sleep
in Peking!"

DISTANT VOICES

No one must sleep!
No one must sleep!

HERALDS

"Under the pain of death, the name
of the Stranger must be revealed
before morning!"

DISTANT VOICES

Under pain of death!

HERALDS

"Tonight no one must sleep
in Peking!"

DISTANT VOICES

No one must sleep!
No one must sleep!

THE UNKNOWN PRINCE

No one must sleep!
No one must sleep...
You, too, o Princess,
in your cold room
look at the stars, that tremble
with love and with hope!
But my mystery is shut within me;
no one will know my name!

TURANDOT

Nein, nur auf deinen Lippen sag' ich ihn,
sobald die Sonne aufgeht!
Der Kuß allein soll dieses Schweigen lösen,
durch den du mein wirst!

FRAUENSTIMMEN

Wenn niemand seinen Namen weiß,
dann müssen wir den Tod erleiden!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Die Nacht entweiche!
Der letzte Stern erbleiche!
Damit der Tag ersteh' und,
mit dem Tag, mein Sieg! *(Zwischen Gebüsch
schleichen die drei Minister heran an der Spitze von
bunten Gestalten, die immer zahlreicher werden.)*

PING

Statt deinen Blick nach den Sternen zu lenken,
solltest du auf uns deine Augen senken!

PONG

In deiner Hand liegt unser Leben!

PANG

Ja, unser Leben!

PING

Kennst du den Aufruf?
Durch ganz Peking rennt der
Tod und klopft an jede Tür:
Der Name!

Non, je le dirai sur ta bouche
Lorsque brillera la lumière !
Et mon baiser brisera le silence
Qui te fait mienne !

DES VOIX DE FEMMES

Personne ne saura son nom...
Et nous devrons, hélas, mourir !

LE PRINCE INCONNU

Dissipe-toi, ô nuit !...
Disparaissez, étoiles !
À l'aube je vaincrai !
Je vaincrai ! Je vaincrai !
*(Glissant entre les buissons, entrent les trois ministres
à la tête d'une petite foule qui ira toujours en
augmentant.)*

PING

Toi qui regardes les étoiles,
Abaisse les yeux.

PONG

Notre vie est en ton pouvoir !

PANG

Notre vie !

PING

As-tu entendu le décret ?
À travers les rues de Pékin, à chaque porte
La mort frappe et crie :
Le nom !

No, no, sulla tua bocca lo dirò
quando la luce splenderà!
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia!

VOCI DI DONNE

Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir!

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte!...
tramontate, stelle!
All'alba vincerò!
Vincerò! Vincerò!
*(Entrano, strisciando fra i cespugli, i tre Ministri alla
testa di una piccola folla, che poi crescerà sempre più
numerosa.)*

3 PING

Tu che guardi le stelle,
abbassa gli occhi.

PONG

La nostra vita è in tuo potere!

PANG

La nostra vita!

PING

Udisti il bando?
Per le vie di Pekino, ad ogni porta
batte la morte e grida:
il nome!

No, I will say it on your mouth
when the daylight shines!
And my kiss will break the silence
that makes you mine!

WOMEN'S VOICES

No one will know his name...
And, alas, we must die!

THE UNKNOWN PRINCE

Vanish, o night!
Set, you stars!
At dawn I will win!
I will win! I will win!
*(Slipping through the shrubbery come the three
Ministers, leading a small crowd that, gradually,
becomes more numerous.)*

PING

You who look at the stars,
lower your eyes.

PONG

Our life is in your power!

PANG

Our life!

PING

Did you hear the proclamation?
In the streets of Peking, at every door
Death knocks and cries:
his name!

TURANDOT

DIE MINISTER

Der Name! Unser Blut!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Was verlangt ihr von mir?

DIE MINISTER

Sag, was du willst!

Suchest du wirklich die Liebe?

Wohlan: so bediene dich!

(stößt dem Prinzen eine Gruppe sehr hübscher, halbnackter Mädchen vor die Füße)

Sieh nur
diese schlanken Mädchen!

PONG und PANG

Oh, schöne Weiber...

PING

O berauschende Formen
der jungen Leiber!

FRAUEN

Ah, ah!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein, nein!

PONG und PANG

Suchst du Reichtum?

Er werde dir zuteil!

(auf einen Wink werden Körbe mit Gold und Kleinodien gebracht)

LES MINISTRES

Le nom ! Ou le sang !

LE PRINCE INCONNU

Que voulez-vous de moi !

LES MINISTRES

Dis toi-même ce que tu veux ?

Est-ce l'amour que tu cherches ?

Et bien : tiens !

(Il pousse aux pieds du Prince un groupe de très belles jeunes filles presque nues.)

Regarde, elles sont belles
Dans leurs voiles brillants !

PONG et PANG

Des corps flexibles...

PING

Toutes les ivresses et les promesses
De prodigieux enlacements !

LES FEMMES

Ah ! ah !

LE PRINCE INCONNU

Non ! Non !

PONG et PANG

Che veux-tu ? Des richesses ?

Tous les trésors sont à toi !

(Sur un geste, des corbeilles, des coffrets, des sacs pleins d'or et de bijoux sont portés devant lui.)

I MINISTRI

Il nome! O sangue!

IL PRINCIPE IGNOTO

Che volete da me?

PING, PANG e PONG

Di' tu che vuoi!

È l'amore che cerchi?

Ebbene: prendi!

(Sospinge a' piedi del Principe un gruppo di fanciulle bellissime, seminude.)

Guarda, son belle
fra lucenti veli!

PONG e PANG

Corpi flessuosi...

PING

Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

DONNE

Ah, ah!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! No!

PONG e PANG

Che vuoi? Ricchezze?

Tutti i tesori a te!

(Ad un cenno vengono portati canestri, cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di gioielli.)

THE MINISTERS

His name, or your blood!

THE UNKNOWN PRINCE

What do you want of me?

PING, PANG and PONG

You say what you want!

Is it love you seek?

Well: take it!

(He thrusts forward, at the Prince's feet, a group of girls, lovely and half-naked.)

Look, they are beautiful
in their shimmering veils!

PONG and PANG

Their lithe bodies...

PING

All ecstasy and promises
of stupendous passions!

WOMEN

Ah, ah!

THE UNKNOWN PRINCE

No! No!

PONG and PANG

What do you want? Wealth?

all these treasures are for you!

(At a sign, porters bring in baskets, coffers, sacks filled with gold and jewels.)

TURANDOT

PING
Durch tiefstes Dunkel leuchten diese Steine...

PONG
Blaue Feuer!

PING
Glänzende Edelsteine!

PANG
Grünes Flimmern!

PONG
Bleiche Hyazinthen!

PANG
Rote, flammende Rubine!

PING
Tränen sind's aus Sternen!

PONG und PANG
Blaue Feuer!
Rote Flammen!

PING
Nimm: alles sei dein!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Nein! Reichtümer will ich nicht!

DIE MINISTER
Willst du den Ruhm?
Wir verhelfen dir zur Flucht...

PING
Elles brisent la nuit noire...

PONG
Lueurs bleues !

PING
... Ces gemmes fulgurantes !

PANG
Vertes splendeurs !

PONG
Pâles hyacinthes !

PANG
Les flammes rouges des rubis !

PING
Ce sont des gouttes d'astres !

PONG et PANG
Feux azurés !
Flammes rouges !

PING
Prends ! Tout est à toi !

LE PRINCE INCONNU
Non ! Aucune richesse ! Non !

LES MINISTRES
Veux-tu la gloire ?
Nous te ferons fuir...

PING
Rompon la notte nera...

PONG
Fuochi azzurri!

PING
...queste fulgide gemme!

PANG
Verdi splendori!

PONG
Pallidi giacinti!

PANG
Le vampe rosse dei rubini!

PING
Sono gocciole d'astri!

PONG e PANG
Fuochi azzurri!
Vampe rosse!

PING
Prendi! È tutto tuo!

IL PRINCIPE IGNOTO
No! Nessuna ricchezza! No!

I MINISTRI
Vuoi la gloria?
Noi ti farem fuggir...

PING
They shatter the dark night...

PONG
Blue fires!

PING
...these gleaming gems!

PANG
Green splendours!

PONG
Pale hyacinths!

PANG
The red flames of the rubies!

PING
They are tear-drops of the stars!

PONG and PANG
Blue fires!
Red flames!

PING
Take them! They're all yours!

THE UNKNOWN PRINCE
No! No riches! No!

THE MINISTERS
Do you seek glory?
We will have you flee...

TURANDOT

PONG und PANG

... und du wirst den Sternen nachziehen,
ferne Märchenreiche zu erobern!

ALLE

Flieh, flieh von hier!
Daß du uns verläßt,
ist allein unsere Rettung!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Tag, brich an!
Daß der Alpdruck von mir weiche!

PING

Du weißt noch nicht,
wozu die Grausame fähig ist!
Du weißt es nicht!

DIE MINISTER

Du weißt nicht, welche
Qualen China erfinden wird,
wenn du bleibst und uns
deinen Namen nicht nennst!

ALLE

Die Schlaflose kennt kein Verzeihen!
Wir sind alle verloren!
Es wird ein furchtbares Gemetzel geben!
Scharfe Eisen!
Quälendes Rädern!
Glühende Zangen!
Langer, qualvoller Tod!
Verdirb uns nicht!

PONG et PANG

... Et tu iras au loin, guidé par les étoiles
Vers des empires fabuleux !

TOUS

Fuis ! Fuis !
Va ! Va au loin !
Et nous sommes tous sauvés !

LE PRINCE INCONNU

Aube, viens !
Dissipe ce cauchemar !...

PONG

Étranger, tu ne sais pas
De quoi la Cruelle est capable
Tu ne sais pas !

LES MINISTRES

Tu ne sais pas quelles horribles souffrances
La Chine peut inventer
Si tu restes et ne nous révéles pas
Ton nom !

TOUS

Celle qui est là sans sommeil ne pardonne pas ! Nous
serons perdus !
Ce sera une horrible torture !
Les fers aiguisés !
Les roues hérissées !
La morsure ardente des tenailles !
La mort, gorgée par gorgée !
Ne nous fais pas mourir !

PONG e PANG

...e andrai lontano con le stelle
verso imperi favolosi!

TUTTI

Fuggi! Fuggi!
Va', va' lontano!
e noi tutti ci salviam!

IL PRINCIPE IGNOTO

Alba, vieni!
Quest'incubo dissolvi!...

PING

Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele,
tu non sai!

I MINISTRI

Tu non sai quali orrendi martiri
la Cina inventi
se tu rimani e non ci sveli
il nome!

TUTTI

L'insonne non perdona!
Noi siamo perduti!
Sarà martirio orrendo!
I ferri aguzzi!
I'irte ruote!
il caldo morso delle tanaglie!
La morte a sorso a sorso!
Non farci morire! ecc.

PONG and PANG

...and you'll follow the stars afar
towards fabulous empires!

ALL

Flee! Flee!
Go, go far away!
And we will all be saved!

THE UNKNOWN PRINCE

Come, dawn!
Dissolve this nightmare!

PING

Stranger, you don't know
what the Cruel One is capable of:
you don't know!

THE MINISTERS

You don't know the horrible tortures
China will invent
if you stay and do not reveal
you name!

ALL

The Sleepless One does not forgive!
We are lost!
It will be a horrible torture!
The sharp irons!
The spiky wheels!
The hot grip of the pincers!
Death, little by little!
Don't make us die! etc.

TURANDOT

DER UNBEKANNTE PRINZ
Vergeblich alles Bitten!
Vergeblich alles Drohen!
Mag die Welt untergehen:
ich will Turandot!

DIE MENGE
Sie wird nie dein! Nein!
Weil du noch vor uns stirbst!
Verfluchter!
Sag uns deinen Namen!
(Eine Gruppe von Häschern schleppt den alten Timur und Liù herbei. Beide bluten.)

HÄSCHER
Hier ist der Name!
Wir haben ihn!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Die beiden kennen
meinen Namen nicht!

PING
Der Alte und das Mädchen,
die gestern mit ihm sprachen!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Laßt sie los!

PING
Sie kennen das Geheimnis!
Wo habt ihr sie gefangen?

LE PRINCE INCONNU
Prières inutiles !
Inutiles menaces !
Dût le monde s'écrouler,
Je veux Turandot !

LA FOULE
Tu ne l'auras pas ! Non !
Tu mourras avant de nos mains !
Sois maudit !
Parle ! Ton nom ! Ton nom !
(Un groupe de sbires traîne le vieux Timur et Liù, les vêtements en lambeaux, brisés par les coups, ensanglantés.)

LES SBIRES
Le voilà, le nom !
Le voilà ! le voilà !

LE PRINCE INCONNU
Ces gens ne savent pas !
Ils ignorent mon nom...

PING
C'est le vieillard et la jeune fille
Qui, hier soir, parlaient avec toi !

LE PRINCE INCONNU
Laissez-les !

PING
Ils savent le secret !
Où les avez-vous ramassés ?

IL PRINCIPE IGNOTO
Inutili preghiere!
Inutili minacce!
Crollasse il mondo,
voglio Turandot!

LA FOLLA
Non l'avrai! No!
Morrai prima di noi!
Tu maledetto!
Parla! il nome! il nome!
(Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti, insanguinati.)

SGHERRI
Eccolo il nome!
È quà! È quà!

IL PRINCIPE IGNOTO
Costor non sanno!
ignorano il mio nome...

PING
Sono il vecchio e la giovane
che iersera parlavano con te!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciateli!

PING
Conoscono il segreto!
Dove li avete colti?

THE UNKNOWN PRINCE
Your prayers are in vain!
Your threats are in vain!
If the world should collapse,
I want Turandot!

THE CROWD
You won't have her. No!
You will die before we do!
A curse on you!
Speak! The name! The name!
(A group of guards bring in old Timur and Liù, tattered, bruised, broken, and bleeding.)

GUARDS
Here's the name!
It's here! It's here!

THE UNKNOWN PRINCE
They don't know it!
They don't know my name!...

PING
It's the old man and the girl
who were talking to you last night!

THE UNKNOWN PRINCE
Let them go!

PING
They know the secret!
Where did you catch them?

TURANDOT

HÄSCHER

An der Stadtmauer
sahen wir sie gehen!

MINISTER und MENGE

Prinzessin! Prinzessin!

(Turandot erscheint. Alles sinkt zu Boden. Nur Ping tritt äußerst untertänig vor und sagt:)

PING

Göttergleiche Prinzessin!

Des Unbekannten Name steckt
hinter diesen Lippen verschlossen.

Doch gibt es Eisen, diese

Zähne zu brechen

und diesen Mündern

den Namen zu entreißen!

TURANDOT

Wie bleich wirst du, Fremdling!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Die eigne Angst nur

läßt dir mein Antlitz

bleich erscheinen!

Den beiden bin ich unbekannt!

TURANDOT

Wir werden sehen!

Du, Alter. sprich!

Ich will, daß er spricht!

Sein Name!

LES SBIRES

Alors qu'ils erraient là-bas

Près des murailles !

LES MINISTRES et LA FOULE

Princesse ! Princesse !

(Turandot paraît au bord du pavillon. Tous se prosternent jusqu'à terre. Ping seul, approchant avec grande humilité, parle.)

PING

Princesse divine !

Le nom de l'inconnu est enfermé

Dans ces bouches silencieuses.

Et nous avons des instruments

Pour déclouer ces dents,

Et nous avons des pincers

Pour arracher ce nom !

TURANDOT

Tu es pâle, étranger !

LE PRINCE INCONNU

Ton inquiétude

Voit la pâleur de l'aube

Sur mon visage !

Ces gens ne me connaissent pas !

TURANDOT

Nous verrons !

Allons, parle, vieillard !

Je veux qu'il parle !

Son nom !

SGHERRI

Mentre erravano là,

presso le mura!

MINISTRI e FOLLA

Principessa! Principessa!

(Turandot appare sul limite del padiglione. Tutti si prosternano a terra. Solo Ping, avanzando con estrema umiltà, parla.)

PING

4 Principessa divina!

Il nome dell'ignoto sta chiuso

in queste bocche silenti.

E abbiamo ferri

per schiodar quei denti,

e uncini abbiamo

per strappar quel nome!

TURANDOT

Sei pallido, straniero!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il tuo sgomento

vede il pallor dell'alba

sul mio volto!

Costor non mi conoscono!

TURANDOT

Vedremo!

Su parla, vecchio!

Io voglio ch'egli parli!

Il nome!

GUARDS

As they were wandering about there,
near the walls!

MINISTERS and CROWD

Princess! Princess!

(Turandot appears at the edge of the pavilion. All prostrate themselves on the ground, except Ping, who comes forward with extreme humility and speaks.)

PING

Divine Princess!

The stranger's name is closed

within these silent mouths.

But we have instruments

to wrench out those teeth.

and we have pincers

to drag out that name!

TURANDOT

You are pale, stranger!

THE UNKNOWN PRINCE

Your fear

sees the pallor of dawn

on my face!

They don't know me!

TURANDOT

We shall see!

Come, speak, old man!

I want him to speak!

The name!

TURANDOT

LIÙ

Den Namen, den ihr sucht,
kenn' ich allein!

DIE MENGE

Wir sind gerettet,
atmen wieder auf!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Was weißt du, Sklavin, denn!

LIÙ

Ich weiß den Namen...
Welche Wonne,
allein den Namen zu wissen
und ihn nie zu verraten!

DIE MENGE

Spannt sie auf die Folter!
Sie soll reden oder sterben!

DER UNBEKANNTE PRINZ

(stellt sich schützend vor Liù)
Büßen sollt ihr diese Tränen!
Ihre Leiden sollt ihr büßen!

TURANDOT

Bindet ihn!

LIÙ

Seigneur, rede nicht!
*(Der Prinz wird von den Wachen gefesselt; Liù, von
ihren Qualen ermattet, ist auf die Knie gesunken.)*

LIÙ

Je suis seule à connaître
Le nom que vous cherchez.

LA FOULE

Notre vie est sauve.
Le cauchemar s'est dissipé !

LE PRINCE INCONNU

Tu ne sais rien, esclave !

LIÙ

Je sais son nom...
C'est mon bonheur suprême
De le tenir secret et de le posséder
Moi seule.

LA FOULE

Qu'elle soit liée ! Qu'on la déchire !
Pour qu'elle parle, pour qu'elle meure !

LE PRINCE INCONNU

(se place devant Liù pour la protéger)
Vous paierez ses larmes !
Vous paierez ses tourments !

TURANDOT

Saisissez-le !

LIÙ

Signeur, je ne parlerai pas !
*(Le Prince est saisi par les sbires et immobilisé,
attaché ; Liù saisie par ses persécuteurs est tombée à
genoux par terre.)*

LIÙ

Il nome che cercate
io sola so.

LA FOLLA

La vita è salva,
l'incubo svani!

IL PRINCIPE IGNOTO

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome...
M'è suprema delizia
tenerlo segreto e possederlo
io sola!

LA FOLLA

Sia legata! sia straziata!
perché parli, perché muoia!

IL PRINCIPE IGNOTO

(si pone davanti a Liù per proteggerla)
Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

Tenetelo!

LIÙ

Signor, non parlerò!
*(Il Principe è afferrato dagli sgherri e tenuto fermo,
legato. Liù, ghermita dai suoi torturatori, è caduta a
terra in ginocchio.)*

LIÙ

The name you seek –
only I know.

THE CROWD

Our lives are saved;
the nightmare has vanished!

THE UNKNOWN PRINCE

You know nothing, slave!

LIÙ

I know his name...
My supreme pleasure
is to keep it secret and to have it
for myself alone!

THE CROWD

Have her bound and tortured!
Until she speaks! Until she dies!

THE UNKNOWN PRINCE

(sets himself in front of Liù to protect her)
You will pay for her tears!
You will pay for her torments!

TURANDOT

Seize him!

LIÙ

Lord, I won't speak!
*(The Prince is seized by the soldiers and shackled, Liù
seized by her torturers, has fallen on her knees to the
ground.)*

TURANDOT

PING
Sein Name!

LIÙ
Nein!

PING
Sein Name!

LIÙ
Vergib, Gebieter, der Sklavin:
sie kann nicht mehr gehorchen!
(Ein Häscher dreht ihr das Handgelenk um.)
Ah!

TIMUR
Warum schreist du?

DER UNBEKANNTE PRINZ
Laßt sie!

LIÙ
Nein...nein...Ich schrei' nicht mehr!
Niemand tut mir weh!
Niemand rührt mich an.
(zu den Häschern)
Fester...
Aber schließt mir den Mund,
sodaß er mich nicht hört!
Ich halte es nicht länger aus!

DIE MENGE
Sag seinen Namen!

PING
Le nom !

LIÙ
Jamais !

PING
Le nom !

LIÙ
Ta servante te demande pardon,
Mais elle ne peut obéir !
(Un sbire lui serre les poignets.)
Ah !

TIMUR
Pourquoi cries-tu ?

LE PRINCE INCONNU
Laissez-la !

LIÙ
Non... non... Je ne crie plus !
Ils ne me font pas mal !
Non. Personne ne me touche.
(aux sbires)
Serrez...
Mais fermez-moi la bouche
Afin qu'il ne m'entende pas !
Je ne résiste plus !

LA FOULE
Parle ! Son nom !

PING
5 Quel nome!

LIÙ
No!

PING
Quel nome!

LIÙ
La tua serva chiede perdono,
ma obbedir non può!
(Uno sgherro le stringe i polsi.)
Ah!

TIMUR
Perché gridi?

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatela!

LIÙ
No...no...Non grido più!
Non mi fan male!
No, nessun mi tocca.
(agli sgherri)
Stringete...
ma chiudetemi la bocca
ch'ei non mi senta!
Non resisto più!

LA FOLLA
Parla! Il suo nome!

PING
His name!

LIÙ
No!

PING
His name!

LIÙ
Your servant asks your pardon,
but she cannot obey!
(A soldier twists her wrists.)
Ah!

TIMUR
Why are you crying?

THE UNKNOWN PRINCE
Let her go!

LIÙ
No...no...I'm not crying now!
They aren't hurting me!
No, nobody's touching me.
(to the guards)
Harder...
but shut my mouth
so he can't hear me!
I can't stand it any longer!

THE CROWD
Speak! His name!

TURANDOT

TURANDOT

Laßt sie frei!

Sprich!

(Liù wird entfesselt.)

LIÙ

Dann lieber den Tod!

TURANDOT

Wer hat deinem Herzen
solchen Heldenmut gegeben?

LIÙ

Die Liebe, Prinzessin!

TURANDOT

Die Liebe?

LIÙ

Diese heimliche Liebe,
die ich nie eingestand;
sie ist so gewaltig,
daß die Folter mir süß,
wie ein Geschenk an meinen Herrn, erscheint...
Denn durch mein Schweigen
schenk' ich ihm deine Liebe...
Dich, Prinzessin, schenk ich ihm,
und selbst verlier' ich alles
bis auf den letzten Hoffnungsschimmer...
So fesselt mich und foltert mich!
Zeigt nur kein Mitgefühl!
Quält mich! Alle Qualen
sind meine Liebesgabe!

TURANDOT

Qu'on la laisse !

Parle.

(On libère Liù.)

LIÙ

Je mourrai plutôt !

TURANDOT

Qui a mis tant de force
Dans ton cœur ?

LIÙ

Princesse, l'amour !

TURANDOT

L'amour ?

LIÙ

Tant d'amour, secret et inavoué,
Si grand, que ces tourments
Sont doux pour moi,
Car j'en fais don
À mon seigneur...
Car, en me taisant, je lui donne
Ton amour...
Je te donne à lui, Princesse,
Et je perds tout !
Même l'impossible espoir !...
Liez-moi ! Déchirez-moi !
Donnez-moi les tourments et les peines !
Ah ! comme une offrande suprême
De mon amour !

TURANDOT

Sia lasciata!

Parla!

(Liù è liberata.)

LIÙ

Piuttosto morirò!

TURANDOT

Chi pose tanta forza
nel tuo cuore?

LIÙ

Principessa, l'amore!

TURANDOT

6 L'amore?

LIÙ

Tanto amore, segreto e inconfessato,
grande così che questi strazi
son dolcezze per me,
perché ne faccio dono
al mio Signore...
Perché, tacendo, io gli do
il tuo amore...
Te gli do, Principessa,
e perdo tutto!
Persino l'impossibile speranza!...
Legatemi! Straziatemi!
Tormenti e spasimi date a me!
Ah! come offerta suprema
del mio amore!

TURANDOT

Let her go!

Speak!

(Liù is freed.)

LIÙ

I'd rather die!

TURANDOT

Who gave your heart
such strength?

LIÙ

Love, Princess!

TURANDOT

Love?

LIÙ

Such love, secret and unconfessed,
so great that these torments
are sweet for me,
because I make a gift of them
for my lord...
because, keeping silent, I give him
your love...
I give you him, Princess,
and I lose everything!
Even my impossible hope!...
Bind me! Torture me!
Give me torments and pain!
Ah! the supreme gift
of my love!

TURANDOT

TURANDOT
Entreißt ihr das Geheimnis!

PING
So ruft Pu-Tin-Pao!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Nein, du Verfluchter!

DIE MENGE
Den Henker ruft!

PING
Er soll sie foltern!

DIE MENGE
Schnell auf die Folter! Rede!

LIÙ
Ich kann nicht länger widerstehen!
Ich habe Angst vor mir!
Laßt mich hindurch!

DIE MENGE
Rede! Rede'

LIÙ
Nun denn, Prinzessin, höre!
Du bist von Eis umgürtet,
doch solcher Glut wirst du erliegen,
und dann wirst lieben ihn auch du!
Eh' noch der Morgen dämmert,
schließ müde ich die Augen,
damit er nochmals siege...
Und ich ihn nimmer wiederseh'!

TURANDOT
Arrachez-lui son secret !

PING
Appelez Pu-Tin-Pao !

LE PRINCE INCONNU
Non, maudit, maudit !

LA FOULE
Le bourreau !

PING
Qu'on la mette à la torture !

LA FOULE
À la torture ! Oui, le bourreau ! Qu'elle parle !

LIÙ
Je ne résiste plus !
J'ai peur de moi-même !
Laissez-moi passer !

LA FOULE
Parle ! Parle !

LIÙ
Oui, Princesse, écoute-moi !
Toi qui es ceinte de glace,
Vaincue par une telle flamme
Toi aussi tu l'aimeras !
Avant cette aurore,
Fatiguée, je ferme les yeux,
Pour qu'il soit encore vainqueur...
Pour ne plus le voir !

TURANDOT
Strappatele il segreto!

PING
Chiamate Pu-Tin-Pao!

IL PRINCIPE IGNOTO
No, maledetto, maledetto!

LA FOLLA
Il boia!

PING
Sia messa alla tortura!

LA FOLLA
Alla tortura! Sì, il boia! Parli!

LIÙ
Più non resisto!
Ho paura di me!
Lasciatemi passare!

LA FOLLA
Parla, parla!

LIÙ
Sì, Principessa, ascoltami!
7 Tu, che di gel sei cinta,
da tanta fiamma vinta
l'amerai anche tu!
Prima di questa aurora,
io chiudo stanca gli occhi,
perché egli vinca ancora...
Per non vederlo più!

TURANDOT
Wrest the secret from her!

PING
Call Pu-Tin-Pao!

THE UNKNOWN PRINCE
No, curse you! Curse you!

THE CROWD
The executioner!

PING
Put her to the torture!

THE CROWD
Torture! Yes, the executioner! Make her speak!

LIÙ
I can bear it no longer!
I'm afraid of myself!
Let me by!

THE CROWD
Speak, speak!

LIÙ
Yes, Princess, listen to me!
You, who are enclosed in ice,
conquered by such flame,
you will love him, too!
Before the dawn,
I will wearily close my eyes,
so he can win again...
And I'll never see him more!

TURANDOT

(Sie ergreift plötzlich den Dolch eines Soldaten und stößt ihn sich in die Brust. Sie erblickt den Prinz und sieht ihn voller Zärtlichkeit an. Dann sinkt sie tot vor seinen Füßen zusammen.)

DIE MENGE

Rede! Rede!

Sag uns den Namen!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ah! Tot ist sie,
meine arme, kleine Liù!

(Turandot starrt auf die am Boden liegende Liù, dann reißt sie zornig einem Häscher eine Peitsche aus der Hand und schlägt damit dem Soldaten, der sich von Liù das Messer hatte nehmen lassen, ins Gesicht. Der unbekannte Prinz wird aus seinen Fesseln befreit. Dann erhebt sich der alte Timur wie ein Irrsinniger und geht wankend zu der Toten. Kniet ergriffen nieder und sagt:)

TIMUR

Liù...Liù...Erhebe dich!

Die Stunde ist da,
wo alles erwacht!

Der Morgen ist da, Liù...

Öffne deine Augen, Täubchen!

(Eine Regung des Mitleids geht durch die Menge. Auf dem Antlitz Turandots bemerkt man den Ausdruck von Furcht. Ping geht roh zum alten Timur, um ihn fortzuführen. Aber als er nahe bei ihm ist, wird seine Grausamkeit besiegt und die Härte seines Tons gemildert.)

(Elle saisit par surprise le poignard d'un soldat et se blesse mortellement. Elle tourne des yeux égarés, regarde le Prince encore retenu par les gardes. Elle chancelle près de lui et tombe morte à ses pieds.)

LA FOULE

Ah ! Parle ! Parle !

Son nom ! Son nom !

LE PRINCE INCONNU

Ah ! Tues morte,
Ô ma petite Liù !...

(Il se fait un grand silence, plein de terreur. Turandot fixe Liù étendue par terre ; puis, d'un geste plein de colère, elle arrache à un aide du bourreau, qui se trouve près d'elle, une verge et en frappe en plein visage le soldat qui s'est laissé arracher son poignard par Liù. Le Prince est libéré. Alors le vieux Timur, comme hors de lui, se lève, se rapproche de la petite morte, s'agenouille et parle.)

TIMUR

Liù... Liù... Lève-toi !

C'est l'heure claire

De tout réveil !

C'est l'aube, ô ma petite Liù...

Ouvre les yeux, ma colombe !

(Chacun éprouve une sensation de pitié, de remords. Sur le visage de Turandot passe une expression d'angoisse. Ping s'en aperçoit et va rudement vers le vieillard pour l'écarter. Mais lors qu'il est près de lui, sa cruauté naturelle est vaincue et la dureté de sa voix s'atténue.)

(Prende di sorpresa un pugnale a un soldato e si trafigge a morte. Gira intorno gli occhi perduti, guarda il Principe ancora trattenuto dalle Guardie. Barcolla presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.)

LA FOLLA

Ah! Parla! Parla!

Il nome! Il nome!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! tu sei morta,
o mia piccola Liù!

(Si fa un grande silenzio, pieno di terrore. Turandot fissa Liù stesa a terra; poi con gesto pieno di collera strappa ad un aiutante del boia che le è vicino una verga e percuote con essa in pieno viso il soldato che si è lasciato strappare il pugnale da Liù. Il Principe è liberato. Allora il vecchio Timur, come impazzito, si alza. Si accosta alla piccola morta, si inginocchia, e parla.)

TIMUR

Liù...Liù...sorgi!

È l'ora chiara

d'ogni risveglio!

È l'alba, o mia Liù...

Apri gli occhi, colomba!

(C'è in tutti un senso di pietà, di rimorso. Sul volto di Turandot passa una espressione di tormento. Se ne avvede Ping, che va rudemente verso il vecchio per allontanarlo. Ma quando gli è vicino la sua naturale crudeltà è vinta e la durezza del suo tono attenuata.)

(Suddenly she seizes a dagger from a soldier and stabs herself to death. She casts her dazed eyes around, looks at the Prince, who is still held by the Guards. She stumbles over to him and falls headlong at his feet, dead.)

THE CROWD

Ah, speak! Speak!

His name! His name!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! You are dead,
O my poor little Liù...

(A great silence falls, filled with terror. Turandot stares at Liù, lying on the ground; then with an enraged gesture she seizes a lash from one of the executioner's men beside her and whips the face of the soldier who allowed Liù to seize his dagger. The Prince is freed. Then old Timur, as if out of his mind, rises. He goes over to the little dead body, kneels down and speaks.)

TIMUR

Liù...Liù...get up!

It's the bright hour

for all awakening!

It's the dawn, my Liù...

Open your eyes, my dove!

(Everyone feels pity and remorse. An expression of torment passes over Turandot's face. Ping notices it, and goes roughly towards the old man to drive him away. But as he nears Timur, his natural cruelty is overcome, and the usual hardness of his voice is softened.)

TURANDOT

PING

Erhebe dich, Alter! Sie ist tot!

TIMUR

Ah! Fürchterliche Untat!

Dafür büßen wir alle!

Ihre gekränkte Seele wird sich rächen!

(Da ergreift eine ungeheure Furcht die Menge: die Furcht, daß jene Tote nun ein Geist geworden sei und sich in einen Vampir verwandelt habe-gemäß chinesischem Aberglauben. Während Kammerfrauen das Antlitz Turandots mit einem Schleier bedecken, ruft die Menge flehend.)

DIE MENGE

Klagender Schatten, vergilt es nicht an uns!

Klagender Schatten, gib uns Vergebung!

(Andächtig wird der kleine Körper emporgehoben, während die Menge ergriffen zuschaut. Timur geht zu dem Leichnam und ergreift eine Hand der Toten, neben ihr gehend.)

TIMUR

Liù... so treu!

Liù... so treu!

Laß uns von neuem auf die Wand'rung gehen,

ich fasse deine Hand, daß du mich führst!

Wohin, das weiß ich wohl.

Und folgsam wie bisher

will den letzten Gang ich tun,

um dann für immer neben dir zu ruh'n!

PING

Heute zum ersten Mal entlockt

mir der Tod kein höhnisch Lachen!

PING

Lève-toi, vieillard ! Elle est morte !

TIMUR

Ô crime affreux !

Nous expierons tous !

L'âme offensée se vengera !

(Alors, un terreur superstitieuse saisit la foule : la terreur que la morte, devenue esprit maléfisant parce que victime d'une injustice, soit changée, selon la croyance populaire, en vampire. Et, tandis que deux servantes couvrent le visage de Turandot d'un voile blanc brodé d'argent, la foule supplie.)

LA FOULE

Ombre dolente, ne nous fais pas de mal !

Ombre offensée, pardonne ! pardonne !

(Avec une pitié religieuse, le petit corps est soulevé, dans le profond respect général. Le vieillard s'approche, serre tendrement une main de la morte et marche près d'elle.)

TIMUR

Liù... bonté !

Liù... douceur !

Ah ! marchons ensemble encore une fois,

Ainsi, ta main dans ma main !

Je sais bien où tu vas.

Et je te suivrai

Pour me reposer près de toi

Dans la nuit qui n'a pas de matin !

PING

Ah ! pour la première fois

Je ne ricane pas devant la mort !

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR

Ah! delitto orrendo!

L'espieremo tutti!

L'anima offesa si vendicherà!

(Allora un terrore superstizioso prende la folla: il terrore che quella morta, divenuta spirito malefico perché vittima di una ingiustizia, sia tramutata, secondo la credenza popolare, in vampiro. E, mentre due ancelle coprono il volto di Turandot con un velo bianco trapunto d'argento, la folla supplica.)

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!

Ombra sdegnosa, perdona! perdona!

(Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato, tra il rispetto profondo della folla. Il vecchio si avvicina, stringe teneramente una mano della morta e cammina vicino a lei.)

TIMUR

8 Liù...bontà!

Liù...dolcezza!

Ah! camminiamo insieme un'altra volta,

così, con la tua man nella mia mano!

Dove vai ben so,

ed io ti seguirò

per posare a te vicino

nella notte che non ha mattino!

PING

Ah! per la prima volta

al vedere la morte non sogghigno!

PING

Get up, old man! She's dead!

TIMUR

Ah! horrible crime!

We will all pay for it!

The offended spirit will take revenge!

(Then a superstitious terror seizes the crowd: the fear that the dead girl will become an evil spirit, because she was the victim of injustice, and that she will change, as the popular belief has it, into a vampire. As two handmaidens cover Turandot's face with a white veil embroidered in silver, the crowd supplicates.)

THE CROWD

Grieving shade, don't harm us!

Scornful shade, forgive us!

(With religious pity, the little body is raised up amidst the profound respect of the crowd. The old man comes over, tenderly takes the dead girl's hand and walks along beside her.)

TIMUR

Liù...goodness!

Liù...sweetness!

Ah! we are walking together again,

This, your hand in mine!

I know well where you're going.

And I will follow you

to rest near you

in the night that has no morning.

PING

Ah! for the first time

I don't snicker at seeing Death!

TURANDOT

PONG

Allzusehr spür' ich heute
das Herz, das in mir erwachte
und mich quält.

PANG

Dieses tote Mädchen lastet
wie ein Stein auf mir! *(Während des Trauerzuges
spricht die Menge.)*

DIE MENGE

Liù... du Gute... vergib uns!
Liù... du Süße... schlafe!
Liù... Poesie... vergiß!
*(Alle haben den Platz verlassen. Nur der Prinz und
Turandot bleiben zurück.)*

DER UNBEKANNTE PRINZ

Prinzessin des Todes!
Prinzessin von Eis!
O steig herab auf die Erde
aus deinem freudlosen Himmel!
Hebe empor deinen Schleier...
Gönn' deinen grausamen Augen
den Anblick des Bluts,
das geflossen für dich!
(Er stürzt vor und entreißt ihr den Schleier)

TURANDOT

Fremder Mann, was erkühnst du dich?
Ich bin kein Menschenwesen...
Ich bin die Tochter
des Himmels!
Nun hältst du wohl meinen Schleier,
doch an meine Seele reichst du nicht!

PONG

La vieille machine, le cœur,
S'est réveillée là-dedans
Et me tourmente.

PANG

Cette enfant sans vie pèse
Sur mon cœur comme une meule !
*(Pendant que le cortège se met en route, la foule
parle.)*

LA FOULE

Liù... bonté... pardonne !
Liù... douceur, dors !
Oublie ! Liù... Poésie !
(Tous sont sortis. Seuls restent le Prince et Turandot.)

LE PRINCE INCONNU

Princesse de mort !
Princesse de glace !
De ton ciel tragique
Descends sur la terre !
Ah ! Soulève ce voile...
Regarde... regarde, cruelle,
Ce sang très pur
Qui fut versé pour toi !
(Il se jette sur elle et lui arrache son voile.)

TURANDOT

Qu'oses-tu faire, étranger ?
Je ne suis pas chose humaine...
Je suis la fille du ciel...
Libre et pure.
Tu étreins mon voile froid,
Mais mon âme est là-haut !

PONG

Svegliato s'è qui dentro
il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!

PANG

Quella fanciulla spenta pesa
sopra il mio cuor come un macigno!
(Mentre il corteo s'avvia, la folla parla.)

LA FOLLA

Liù...bontà...perdona!
Liù...dolcezza, dormi!
Oblia! Liù...Poesia!
*(Tutti sono usciti. Rimangono soli il Principe e
Turandot.)*

IL PRINCIPE IGNOTO

9 Principessa di morte!
Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo
scendi giù sulla terra!...
Ah! Solleva quel velo...
Guarda...guarda, crudele,
quel purissimo sangue
che fu sparso per te!
(Si precipita su di lei, strappandole il velo.)

TURANDOT

Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono...
Son la figlia del cielo...
libera e pura.
Tu stringi il mio freddo velo,
ma l'anima è lassù!

PONG

That old machine
my heart, has wakened inside me
and is tormenting me!

PANG

That dead child weighs
on my heart like a stone! *(As the cortège goes off, the
crowd speaks.)*

THE CROWD

Liù...goodness...forgive!
Liù...Sweetness, sleep!
Forget! Liù...Poetic spirit!
(All have left. Only the Prince and Turandot remain.)

THE UNKNOWN PRINCE

Princess of death!
Princess of ice!
Come down to earth
from your tragic heaven!
Ah! Raise that veil...
Look...look, cruel one,
at that purest blood
that was shed for you!
(He rushes to her and tears away her veil.)

TURANDOT

How do you dare, stranger!
I am not human...
I am the daughter of heaven...
free and pure.
You clasp my cold veil,
but my spirit is there, aloft!

TURANDOT

DER UNBEKANNTE PRINZ

Deine Seele mag fern sein,
doch dein Leib, der ist nah!
Und mit brennenden Händen
will ich fassen den goldenen Saum
des Sternenmantels, der dich einhüllt.
Meine bebenden Lippen will ich pressen auf dich.

TURANDOT

Entweih' mich nicht!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ich will dich lebend fühlen!

TURANDOT

Hinweg!
Entweih' mich nicht!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Deine Kälte ist Lüge!

TURANDOT

Nie beug' ich mich dem Mann!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ich will, daß du mein wirst!

TURANDOT

Was die Ahnfrau erduldet,
soll mir nicht gescheh'n!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Ich will, daß du mein wirst!

TURANDOT

Rühr' mich nicht an!

LE PRINCE INCONNU

Ton âme est là-haut !
Mais ton corps est tout proche.
De mes mains brûlantes, j'étreindrai
Les lisières d'or de ton manteau étoilé...
Je presserai sur la tienne
Ma bouche frémissante...

TURANDOT

Ne me profane pas !

LE PRINCE INCONNU

Ah ! Te sentir vivante !

TURANDOT

Arrière !
Ne me profane pas !

LE PRINCE INCONNU

Ta glace n'est que mensonge !

TURANDOT

Non, jamais personne ne m'aura !

LE PRINCE INCONNU

Je te veux mienne !

TURANDOT

La torture de mon aïeule
Ne se renouvellera pas ! Non !

LE PRINCE INCONNU

Je te veux mienne !

TURANDOT

Ne me touche pas, étranger !

IL PRINCIPE IGNOTO

La tua anima è in alto!
Ma il tuo corpo è vicino.
Con le mani brucianti stringerò
i lembi d'oro del tuo manto stellato...
La mia bocca fremente
premerò su di te...

TURANDOT

Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!
non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

Il gelo tuo è menzogna!

TURANDOT

No, mai nessun m'avrà!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ti voglio mia!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio
non si rinverrà! Ah, no!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ti voglio mia!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!

THE UNKNOWN PRINCE

Your spirit is on high!
But your body is near.
With burning hands I'll clasp
the gold border of your starry cloak...
My trembling mouth
will be pressed on yours...

TURANDOT

Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! To feel you alive!

TURANDOT

Stand back!
Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE

Your iciness is a lie!

TURANDOT

No, no one will ever possess me!

THE UNKNOWN PRINCE

I want you to be mine!

TURANDOT

My ancestress's torment
will not be repeated! Ah, no!

THE UNKNOWN PRINCE

I want you to be mine!

TURANDOT

Touch me not,

TURANDOT

Es ist Frevel!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Dein Kuß gibt mir die Ewigkeit!

TURANDOT
Frevel!
(Nach seinem letzten Wort, im Bewußtsein seines guten Rechtes und seiner Leidenschaft, reißt er Turandot in seine Arme und bedeckt sie mit glühenden Küssen. Solchem Ungestüm weicht Turandots Widerstand; sie hat keine Stimme, keine Kraft, keinen Willen mehr. Die Umarmung hat sie verwandelt. In flehendem, fast kindlichem Ton flüstert sie:) Was ist mir geschehen?
Ich bin verloren!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Du morgenfrische Blume!
Ich atme deinen Duft!
Ich fühle dich mit Wonne
an meiner Brust erbeben!
In Ohnmacht dich vor Lust versinken!
Du lilienweiße,
in deinem Silbergewande!

STIMMEN VON INNEN
Ah! Ah!

TURANDOT
Wie konntest du siegen?

DER UNBEKANNTE PRINZ
Du weinst?

C'est un sacrilège !

LE PRINCE INCONNU
Non. Ton baiser me donne l'éternité !

TURANDOT
Sacrilège !
(Et en parlant ainsi, le Prince Inconnu, fort de la conscience de son droit et de sa passion, renverse Turandot dans ses bras et l'embrasse frénétiquement. Turandot – sous une telle fougue – ne résiste plus, n'a plus de force, n'a plus de volonté. L'incroyable contact l'a transfigurée. Avec un accent de prière presque enfantin, elle murmure :)
Que m'arrive-t-il ?
Je suis perdue !

LE PRINCE INCONNU
Ma fleur !
O ! ma fleur du matin !
Ma fleur, je te respire !
Tes seins de lis,
Ah ! tremblent sur mon cœur !
Déjà je te sens défaillir de douceur,
Toute blanche dans ton manteau d'argent !

LES VOIX DANS LE LOINTAIN
Ah ! Ah !

TURANDOT
Comment as-tu vaincu ?

LE PRINCE INCONNU
Tu pleures ?

È un sacrilegio!

IL PRINCIPE IGNOTO
No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

TURANDOT
Sacrilegio!
(E in così dire il Principe ignoto, forte della coscienza del suo diritto e della passione, rovescia nelle sue braccia Turandot, e freneticamente la bacia. Turandot – sotto tanto impeto – non ha più resistenza, non ha più forza, non ha più volontà. Il contatto incredibile l'ha trasformata. Con accento di supplica quasi infantile, mormora:)
10 Che è mai di me?
Perduta!

IL PRINCIPE IGNOTO
Mio fiore!
Oh! mio fiore mattutino!
Mio fiore, ti respiro!
I seni tuoi di giglio,
ah! tremano sul mio petto!
Già ti sento mancare di dolcezza,
tutta bianca nel tuo manto d'argento!

VOCI INTERNE
Ah! Ah!

TURANDOT
Come vincesti?

IL PRINCIPE IGNOTO
Piangi?

it is a sacrilege!

THE UNKNOWN PRINCE
No, your kiss gives me eternity!

TURANDOT
Sacrilege!
(And as he speaks, the Unknown Prince, filled with the sense of his right and with his passion, seizes Turandot in his arms and kisses her in a frenzy. Carried away, Turandot has no more resistance, no more strength, no more will power. This unbelievable contact has transfigured her. In a pleading, almost childish voice, she now murmurs:)
What has become of me?
I'm lost!

THE UNKNOWN PRINCE
My flower!
Oh, my morning flower!
My flower, I breathe you in!
Your lily breasts,
ah! they tremble against my chest!
Already I feel you faint with sweetness,
all white in your silver cloak!

VOICES WITHIN
Ah! Ah!

TURANDOT
How did you win?

THE UNKNOWN PRINCE
You weep?

TURANDOT

TURANDOT

Es tagt! Es tagt!
Und Turandot geht unter!

STIMMEN VON INNEN

Morgen! Licht und Leben!
Alles ist rein!
Alles ist heilig!
Wie süß sind deine Tränen!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Es tagt! Es tagt!
Mit der Sonne geht die Liebe auf!

TURANDOT

Niemand soll mich seh'n...
Mein Ruhm ist hin!

DER UNBEKANNTE PRINZ

Nein! Er beginnt erst!

TURANDOT

Scham über mich!

DER UNBEKANNTE PRINZ

O Wunder!
Wie Glorienschein krönt
dich der Zauber
des ersten Kusses, der ersten Tränen.

TURANDOT

Die ersten Tränen... ah!
Ja, die ersten Tränen fühle ich.
Fremdling, als du gekommen,
empfand ich mit Schauer
dieses Lust- und Wehgefühl.

TURANDOT

C'est l'aube ! C'est l'aube !
L'astre de Turandot décline !

DES VOIX DANS LE LOINTAIN

L'aube ! Lumière et vie !
Tout est pur !
Tout est sain !
Quelle douceur dans tes larmes !

LE PRINCE INCONNU

C'est l'aube ! C'est l'aube !
Et l'amour naît avec le soleil !

TURANDOT

Que personne ne me voie...
Ma gloire est finie !

LE PRINCE INCONNU

Non ! Elle commence !

TURANDOT

La honte est sur moi !

LE PRINCE INCONNU

Miracle !
Ta gloire resplendit
Dans l'enchantement du premier baiser,
Des premières larmes.

TURANDOT

Des premières larmes... ah !
Oui, des premières larmes.
Étranger, quand tu es arrivé,
J'ai senti avec angoisse
Le frisson fatal de ce mal suprême.

TURANDOT

È l'alba! È l'alba!
Turandot tramonta!

VOCI INTERNE

L'alba! Luce e vita!
Principessa, tutto è puro!
Tutto è santo!
Che dolcezza nel tuo pianto!

IL PRINCIPE IGNOTO

È l'alba! È l'alba!
E amore nasce col sole!

TURANDOT

Che nessun mi veda...
La mia gloria è finita!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! Essa incomincia!

TURANDOT

Onta su me!

IL PRINCIPE IGNOTO

Miracolo!
La tua gloria risplende
nell'incanto del primo bacio,
del primo pianto.

TURANDOT

11 Del primo pianto...ah!
Del primo pianto, sì,
straniero, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito
il brivido fatale di questo mal supremo.

TURANDOT

It's the dawn! Dawn!
Turandot's sun has set!

VOICES WITHIN

Dawn! Light and Life!
Princess, all is pure!
All is holy!
What sweetness in your weeping!

THE UNKNOWN PRINCE

It's dawn! The dawn!
And Love is born with the sun!

TURANDOT

No one must see me...
My glory is ended!

THE UNKNOWN PRINCE

No! It has begun!

TURANDOT

I am ashamed!

THE UNKNOWN PRINCE

Miracle!
Your glory is radiant
in the magic of a first kiss,
of your first tears.

TURANDOT

My first tears...ah!
My first tears, yes,
stranger, when you arrived,
with anguish I felt
the fatal shudder of this great illness.

TURANDOT

Wie viele sah ich für mich sterben!
Ich habe sie verachtet,
doch dich hab' ich gefürchtet!
Aus deinen Augen strahlte
der Glanz der Helden!
Aus deinen Augen strahlte
die kühnste Sicherheit...
Dafür hab' ich dich geliebt,
gequält und zerrissen
von zwei verzehrenden Ängsten:
Dich zu besiegen oder besiegt zu werden...
Und ich bin besiegt...
Ah! Nicht siegte über
mich die Prüfung so sehr
als dieses Feuer,
das aus dir strömte!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Sei mein! Mein!

TURANDOT
Das war's, was du verlangtest.
Jetzt hast du es erreicht.
Verlange nicht nach größ'rem Sieg...
Verlaß mich, Fremdling,
nimm dein Geheimnis mit dir!

DER UNBEKANNTE PRINZ
Mein Geheimnis?
Ich habe es nicht mehr!
Sei mein! Die du bebst,
sobald ich dich berühre,
die du erbleichst, wenn ich dich küsse;

Combien en ai-je vu mourir pour moi !
Et je les ai tous méprisés ;
Mais toi, je t'ai craint !
Il y avait dans tes yeux
L'éclat des héros !
Il y avait dans tes yeux
La fière certitude...
Et je t'ai haï à cause d'elle...
Et à cause d'elle je t'ai aimé,
Tourmentée, partagée
Entre deux terreurs égales :
Vaincre ou être vaincue...
Et je suis vaincue.. Ah !
Vaincue, plus encore que par l'épreuve,
Par cette fièvre
Qui me vient de toi !

LE PRINCE INCONNU
Tu es mienne ! mienne !

TURANDOT
C'est cela, cela que tu demandais.
Tu le sais maintenant.
Ne cherche pas une victoire plus grande...
Pars, étranger...
Avec ton mystère !

LE PRINCE INCONNU
Mon mystère ?
Je n'en ai plus !
Tu es mienne !
Toi qui trembles si je t'effleure !
Toi qui pâlis si je t'embrasse,

Quanti ho visto morire per me!
E li ho spregiati;
ma ho temuto te!
C'era negli occhi tuoi
la luce degli eroi!
C'era negli occhi tuoi
la superba certezza...
E ti ho odiato per quella...
E per quella t'ho amato,
tormentata e divisa
fra due terrori uguali:
Vincerti o esser vinta...
E vinta son...Ah!
Vinta, più che dall'alta prova,
da questa febbre
che mi vien da te!

IL PRINCIPE IGNOTO
Sei mia! mia!

TURANDOT
Questo, questo chiedevi.
Ora lo sai.
Più gran vittoria non voler...
parti, straniero...
col tuo mister!

IL PRINCIPE IGNOTO
Il mio mistero?
Non ne ho più!
Sei mia!
Tu che tremi se ti sfioro!
Tu che sbianchi se ti bacio,

How many I've seen die for me!
And I scorned them;
but you, I feared!
In your eyes there was
the light of heroes!
In your eyes there was
haughty certainty...
And for that I hated you...
And I loved you for that,
tormented and torn
between two equal fears:
to defeat you or be defeated...
And I am defeated... Ah!
Defeated, not so much by the trial
as by his fever
that comes to me from you!

THE UNKNOWN PRINCE
You're mine! Mine!

TURANDOT
This, this is what you sought.
Now you know.
Don't seek a greater victory...
go, stranger...
with your mystery!

THE UNKNOWN PRINCE
My mystery?
I no longer have one!
You are mine!
You who tremble if I touch you!
You who pale when I kiss you,

TURANDOT

du kannst mich verderben, wenn du willst.
Meinen Namen und mein Leben
geb' ich dir.
Ich bin Calaf, des Timur Sohn!

TURANDOT
Ich kenne deinen Namen!

CALAF
Mein Ruhm ist deine Umarmung!

TURANDOT
Hör' die Trompeten!

CALAF
Mein Leben ist dein Kuß!

TURANDOT
Die Stunde ist da!
Die Stunde der Prüfung!

CALAF
Ich fürcht' sie nicht!

TURANDOT
O Calaf, komm vor das Volk mit mir!

CALAF
Du hast gesiegt!

Zweite Szene
*Die malerische Außenseite des Kaiserpalastes
(Ganz in weißem Marmor, auf dem die Morgenröte
gleichsam Blumen malt, über einer Treppe, in der
Mitte der Bühne,
thront der Kaiser, umgeben vom Hof, den*

Tu peux me perdre si tu le veux.
Mon nom et ma vie
À la fois je te les donne.
Je suis Calaf, fils de Timur !

TURANDOT
Je sais ton nom !

CALAF
Ma gloire est dans ton étreinte !

TURANDOT
Entends-tu ? Les trompettes sonnent !

CALAF
Ma vie est dans ton baiser !

TURANDOT
Voilà ! C'est l'heure !
C'est l'heure de l'épreuve !

CALAF
Je ne la crains pas !

TURANDOT
Ah ! Calaf, devant le peuple avec moi !

CALAF
Tu as vaincu !

Deuxième scène
*La façade du palais impérial
(Il est tout de marbre blanc sculpté, sur lequel les
reflets rosés de l'aurora s'allument comme des fleurs.
Sur un grand escalier, au centre de la scène,
l'Empereur entouré de sa cour, des dignitaires, des*

puoi perdermi se vuoi.
Il mio nome e la vita
insiem ti dono.
Io son Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT
So il tuo nome!

CALAF
La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT
Odi! Squillan le trombe!

CALAF
La mia vita è il tuo bacio!

TURANDOT
Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

CALAF
Non la temo!

TURANDOT
Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF
Hai vinto tu!

Scena seconda
*L'esterno del palazzo imperiale
(È tutto bianco di marmi traforati, sui quali i riflessi
rosei dell'aurora s'accendono come fiori. Sopra un'alta
scala, al centro della scena, l'Imperatore circondato
dalla corte, dai dignitari, dai sapienti, dai soldati.*

can destroy me if you will.
My name and my life
I give you together
I am Calaf, son of Timur!

TURANDOT
I know your name!

CALAF
My glory is your embrace!

TURANDOT
Listen! The trumpets blare!

CALAF
My life is your kiss!

TURANDOT
Lo, the hour has come!
It's the hour of the trial!

CALAF
I do not fear it!

TURANDOT
Ah, Calaf! come with me before the people!

CALAF
You have won!

Scene Two
*Outside the Imperial Palace
(It is all white, of carved marble, over which the rosy
reflections of dawn play like blooming flowers. At the
top of a high stairway, in the centre of the scene, the
Emperor is surrounded by his court, dignitaries, sages,*

TURANDOT

Würdenträgern und Weisen.

*Auf beiden Seiten des Platzes, in weitem Halbkreis,
eine zahllose, jubelnde Volksmenge.)*

DIE MENGE

Zehntausend Jahre unserm Kaiser!

*(Die drei Minister breiten einen goldenen Mantel über
den Boden, als Turandot die Treppe emporsteigt.
Plötzlich tritt Stille ein.)*

TURANDOT

Mein Herr und Vater!

Ich weiß des Fremdlings Namen!

Sein Name ist: Gemahl

*(Calaf stürmt die Treppe empor. Die beiden
Liebenden sinken sich in die Arme.)*

DIE MENGE

Gemahl!

O Sonne! Leben! Ewigkeit!

O Liebe, Licht der Welt!

Wir jubeln und singen der Sonne
die Unermeßlichkeit uns'res Glücks!
Glück dir! Segen dir!

ENDE

*savants, des soldats. Des deux côtés de l'esplanade, en
un vaste demi-cercle, l'énorme foule qui acclame.)*

LA FOULE

Dix mille ans à notre Empereur !

*(Les trois ministres étendent par terre un manteau
d'or, tandis que Turandot gravit l'escalier. Soudain,
c'est le silence.)*

TURANDOT

Père auguste.. je sais le nom

De l'étranger !

Son nom est... Amour !

*(Calaf gravit l'escalier d'un bond. Les deux amants se
jettent dans les bras l'un de l'autre.)*

LA FOULE

Amour !

O Soleil ! Vie ! Éternité !

L'amour est la lumière du monde !

Dans le Soleil rit et chante

Notre bonheur infini !

Gloire à toi ! Gloire à toi !

FIN

*Ai due lati del piazzale, in vasto semicerchio, l'enorme
folla che acclama.)*

LA FOLLA

12 Diecimila anni al nostro Imperatore!

*(I tre Ministri stendono a terra un manto d'oro mentre
Turandot ascende le scale. D'un tratto è il silenzio.)*

TURANDOT

Padre augusto...Conosco il nome

dello straniero!

Il suo nome è...Amor!

*(Calaf sale d'impeto la scala. I due amanti si trovano
avvinti in un abbraccio.)*

LA FOLLA

Amor!

O sole! Vita! Eternità!

Luce del mondo è amore!

Ride e canta nel sole

l'infinita nostra felicità!

Gloria a te! Gloria a te!

FINE

Italian libretto and translation © G. Ricordi & Co., printed by
arrangement

*and soldiers. At either side of the square, in a vast
semi-circle, is the enormous, acclaiming crowd.)*

THE CROWD

Ten thousand years to our Emperor!

*(The three Ministers spread a golden mantle on the
ground as Turandot goes up the stairs. Suddenly there
is silence.)*

TURANDOT

August father...I know the name

of the stranger!

His name is...Love!

*(Calaf rushes up the steps. The two lovers are locked
in an embrace.)*

THE CROWD

Love!

O Sun! Life! Eternity!

Lobe is the light of the world!

Our infinite happiness

laughs and signs in the Sun!

Glory to you! Glory to you!

END

English translation by William Weaver